

SCA 38 R

Manuel d'utilisation

(Notice originale)

AÉRATEUR - SCARIFICATEUR



Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

User manual

(Translation of the original manual)

AERATOR-SCARIFIER



Read the instructions in the user manual.
Become familiar with the operation and controls of the machine.

Manual de uso

(Traducción del manual original)

AIREADOR - ESCARIFICADOR



Leer las instrucciones del manual del usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

Benutzerhandbuch

(Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)

BELÜFTER-VERTIKUTIERER



Die Anweisungen im Benutzerhandbuch durchlesen.
Sich mit den Funktionen und Bedienelementen der Maschine vertraut machen.

Manuale di istruzioni

(Traduzione delle istruzioni originali)

AERATORE-SCARIFICATORE



Leggere le istruzioni contenute nel manuale per l'utente.
Informarsi sul funzionamento e sui comandi della macchina.

Руководство по эксплуатации

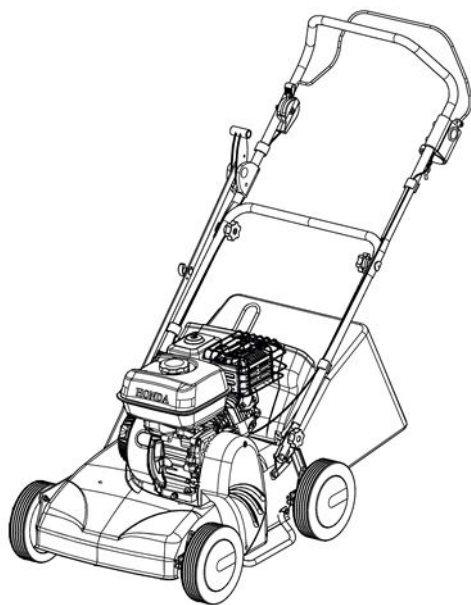
(Перевод оригинальной версии руководства)

АЭРАТОР-РЫХЛИТЕЛЬ



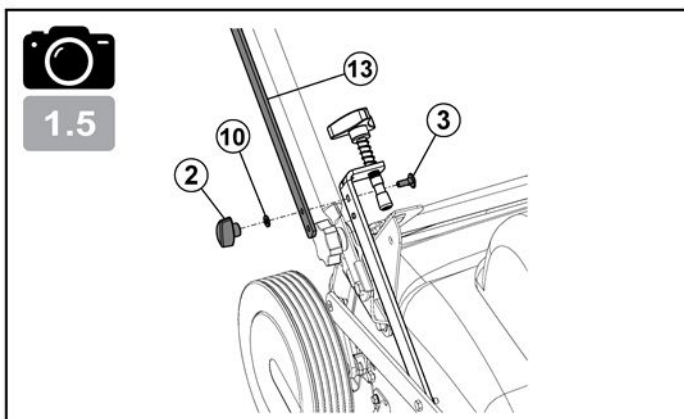
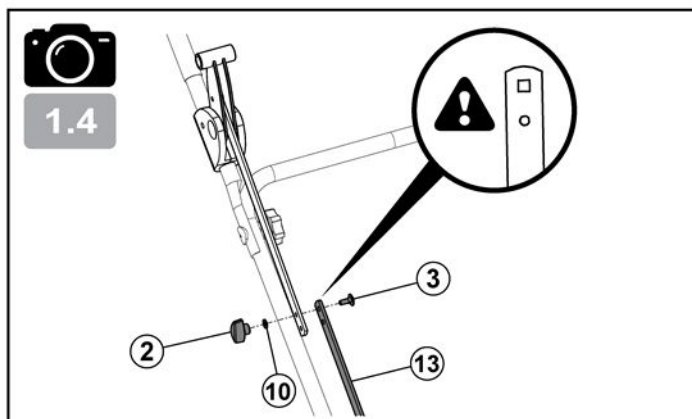
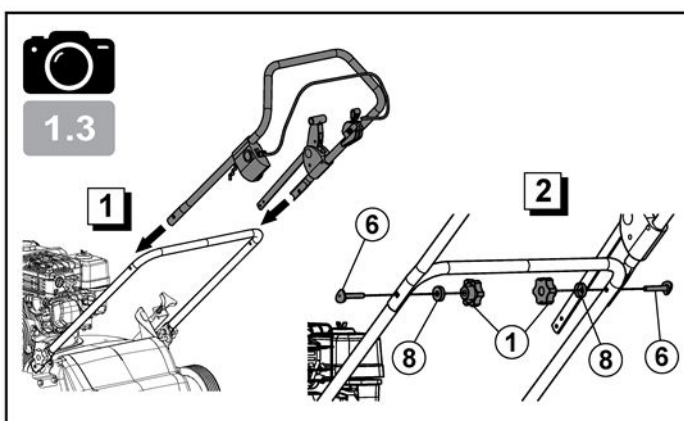
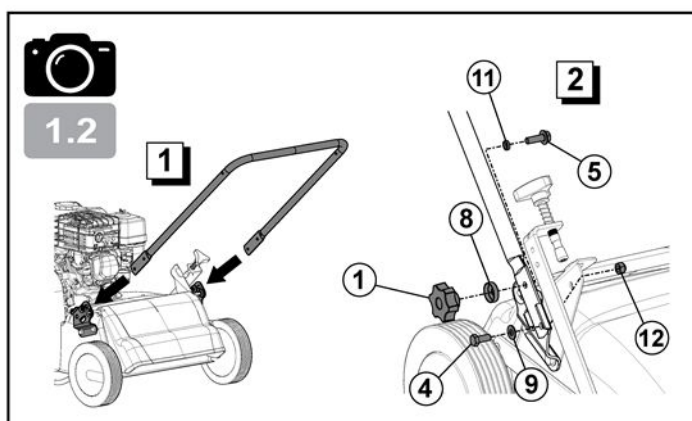
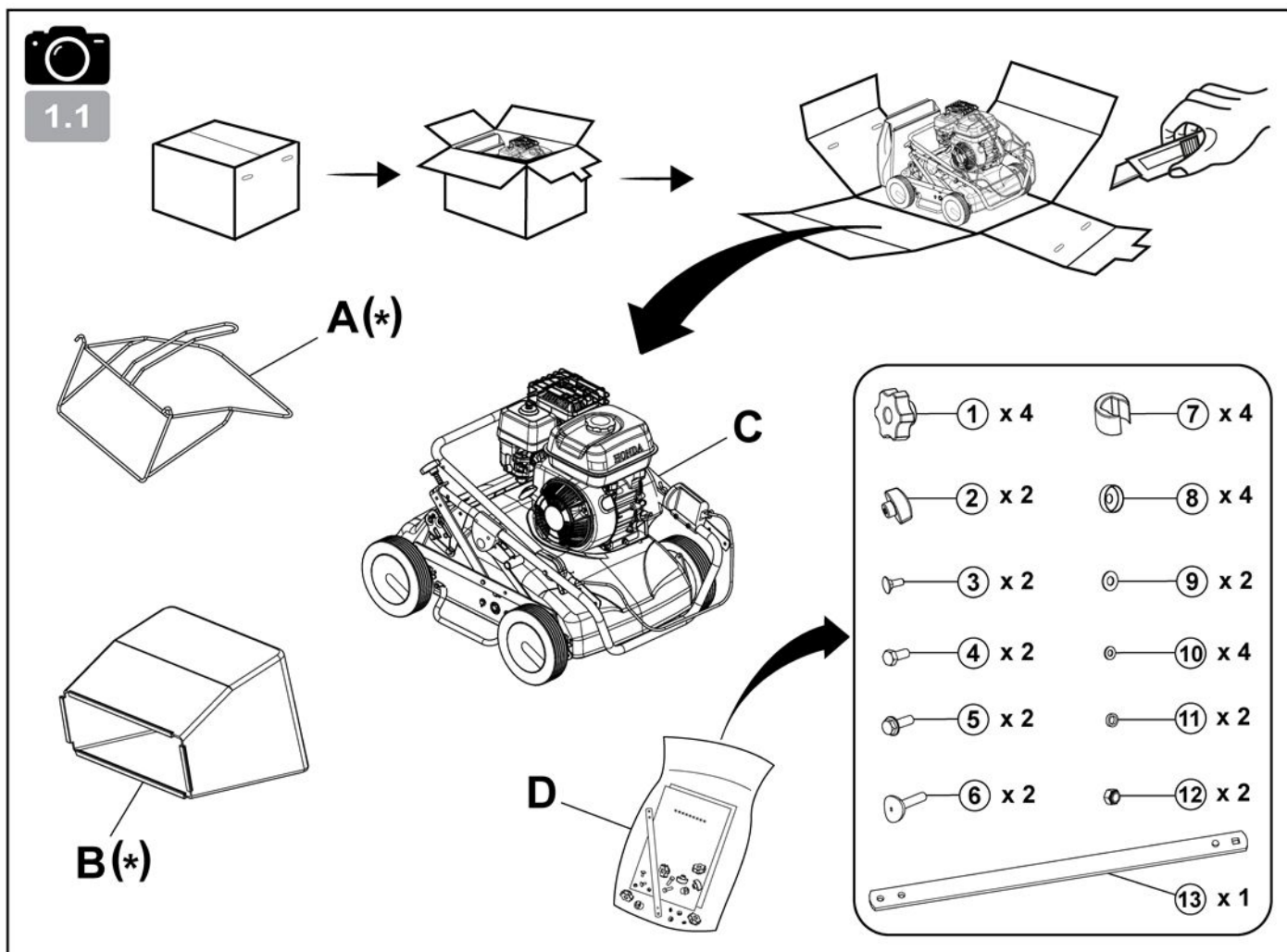
Внимательно прочесть руководство пользователя.
Ознакомиться с порядком работы машины и механизмами управления.

FR
EN
ES
DE
IT
RU



Emak[®] S.P.A.

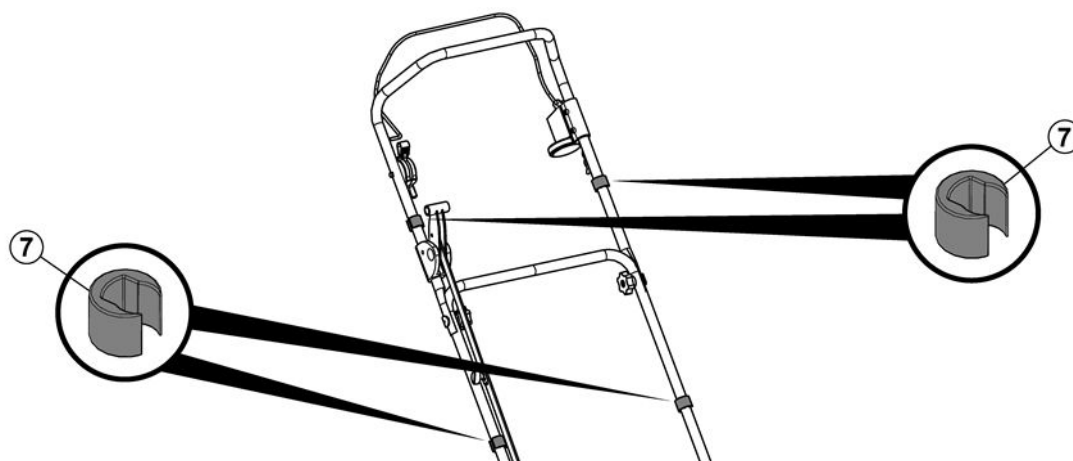




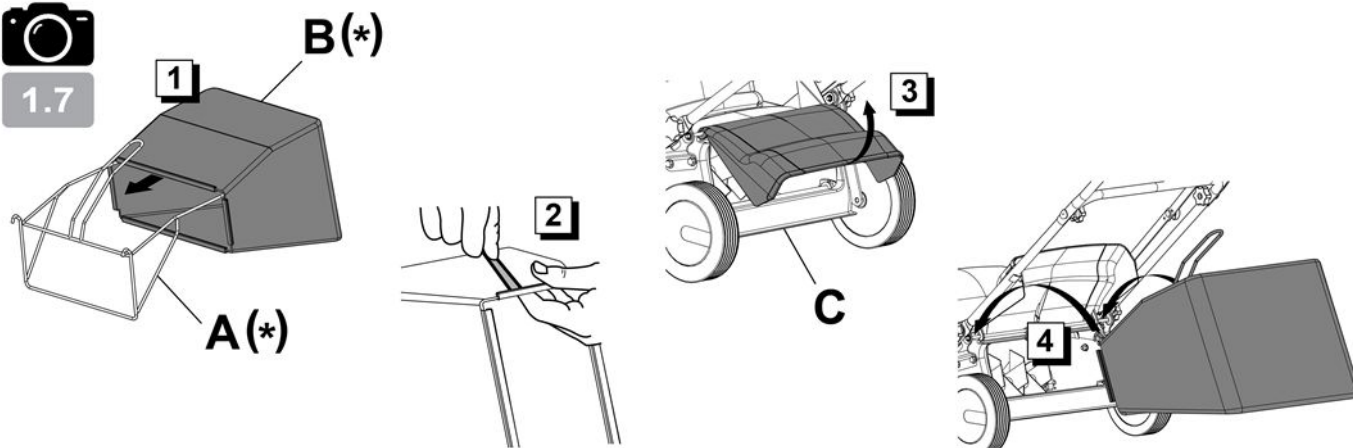
(*) FR : (Suivant version) - EN : (Depending on version) - DE : (Je nach Ausführungsvariante) - BG : (Според модела) - HR : (Ovisno o verziji)
 DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (Vastavalt versioonile) - FI : (Mallin mukaisesti) - EL : (Ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (Változattól függően)
 IT : (Secondo la versione) - LV : (Atkarībā no versijas) - LT : (Priklauso nuo versijos) - NL : (Volgens uitvoering) - NO : (Ifølge versjon) - PL : (W zależności od wersji)
 PT : (Conforme a versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (Sürüne göre) - SK : (V závislosti od verzie) - SL : (Glede na različico) - SV : (Beroende på version)
 SR : (Zavisno od verzije) - CZ : (Podle verze) - UK : (В залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации модели)



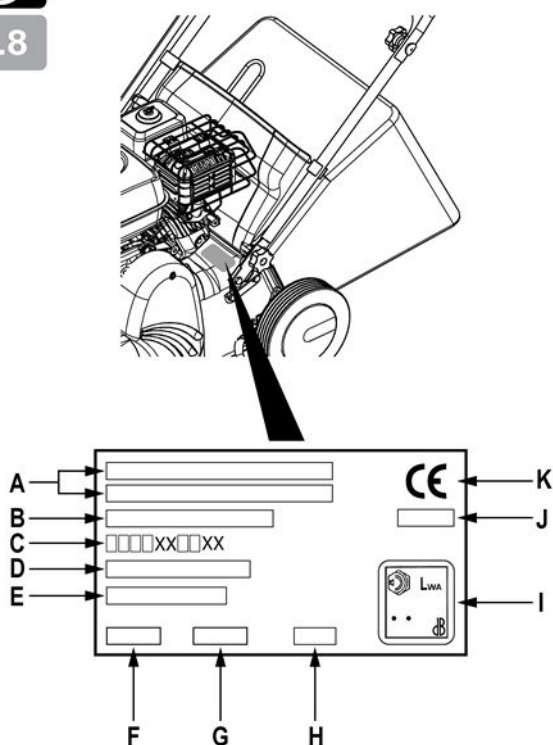
1.6



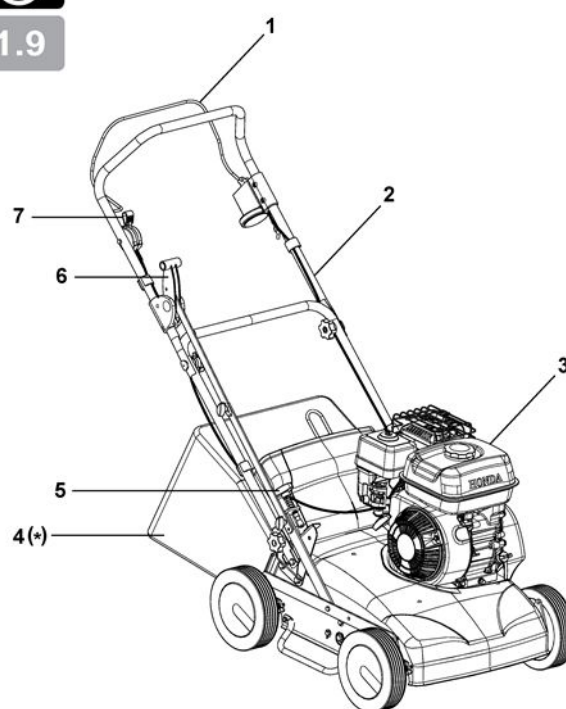
1.7



1.8



1.9



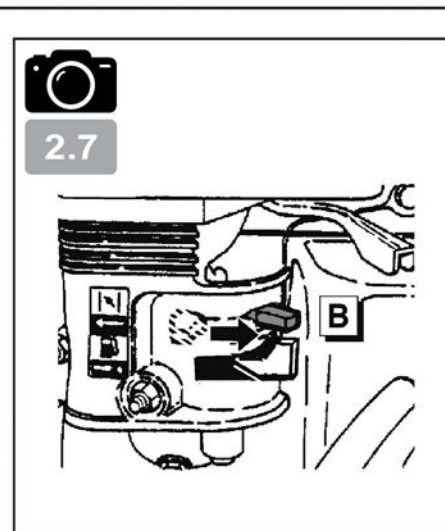
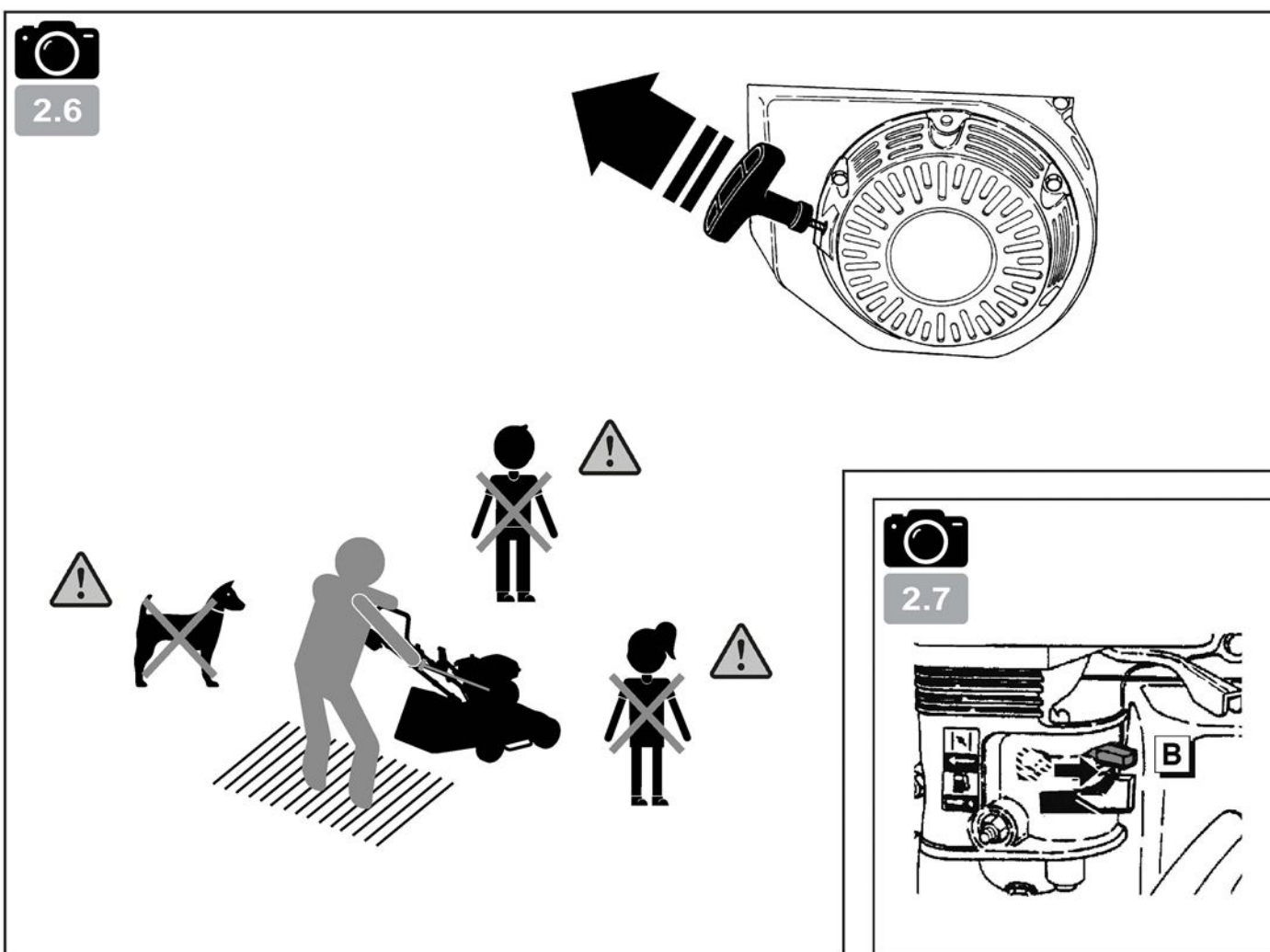
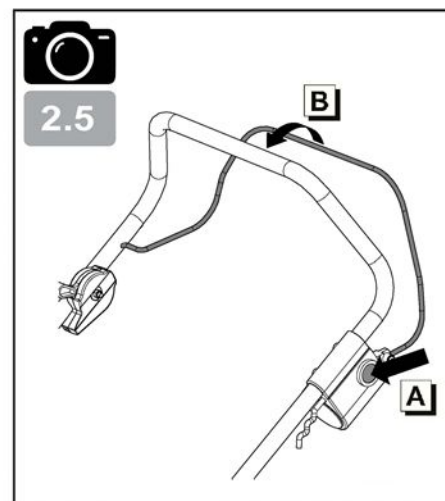
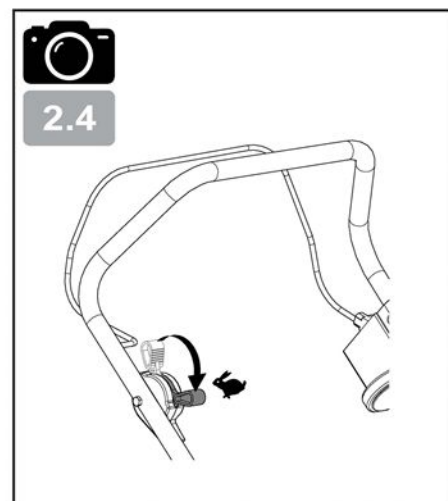
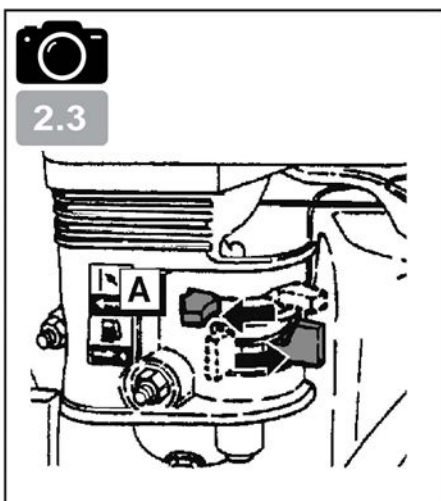
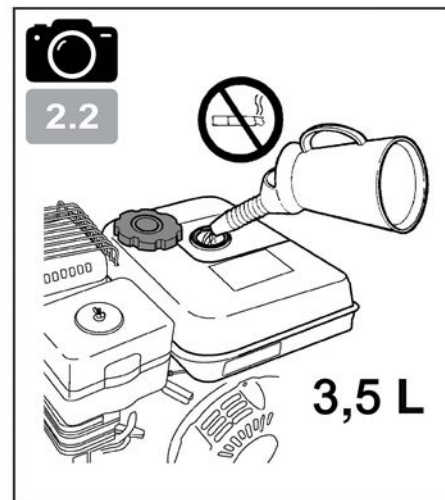
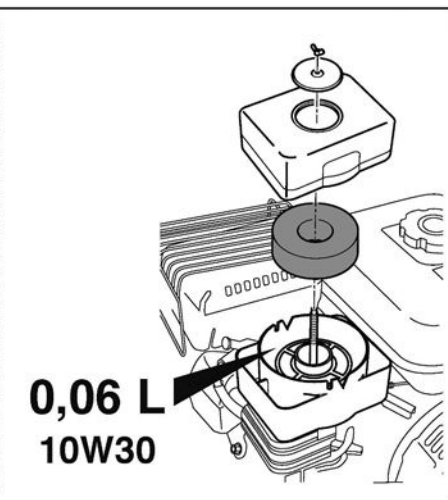
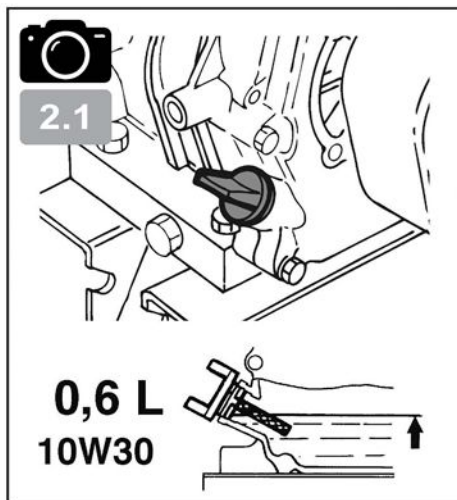
(*) FR : (Suivant version) - EN : (Depending on version) - DE : (Je nach Ausführungsvariante) - BG : (Според модела) - HR : (Ovisno o verziji)

DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (Vastavalt versioonile) - FI : (Mallin mukaisesti) - EL : (Ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (Változattól függően)

IT : (Secondo la versione) - LV : (Atkarībā no versijas) - LT : (Priklauso nuo versijos) - NL : (Volgens uitvoering) - NO : (Ifølge versjon) - PL : (W zależności od wersji)

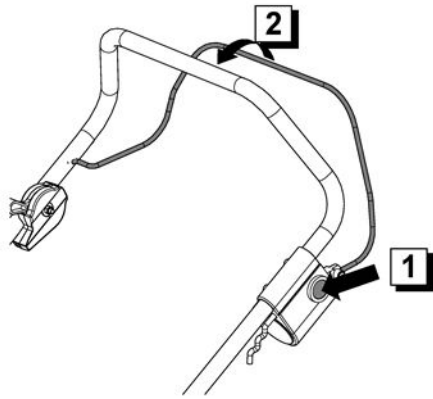
PT : (Conforme a versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (Sürümüne göre) - SK : (V závislosti od verzie) - SL : (Glede na različico) - SV : (Beroende på version)

SR : (Zavisno od verzije) - CZ : (Podle verze) - UK : (В залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации модели)



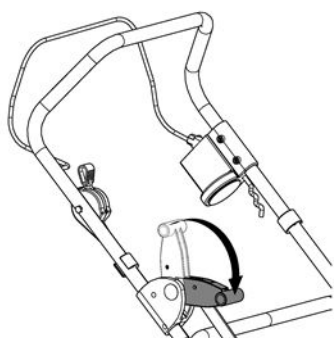


3.1

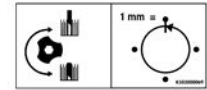


3.2

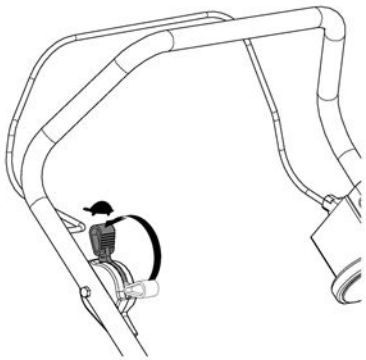
A



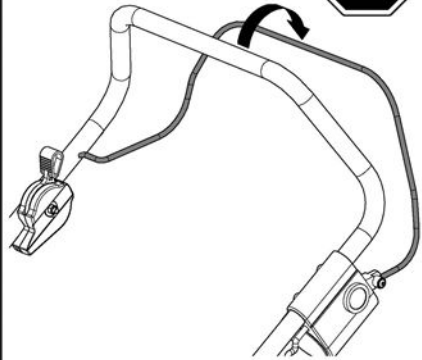
B



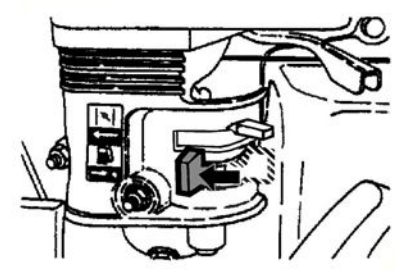
4.1



4.2

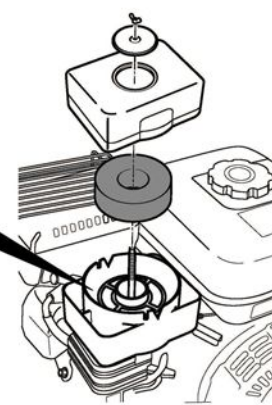


4.3



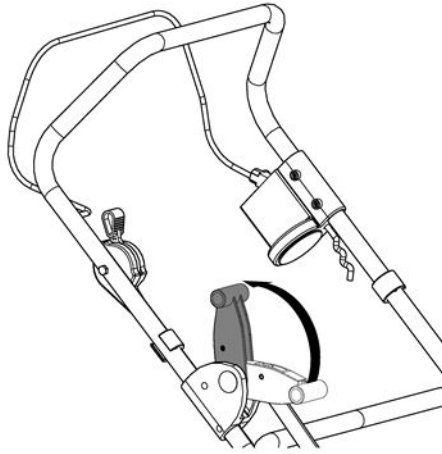
4.4

OIL LEVEL = 0,06 L

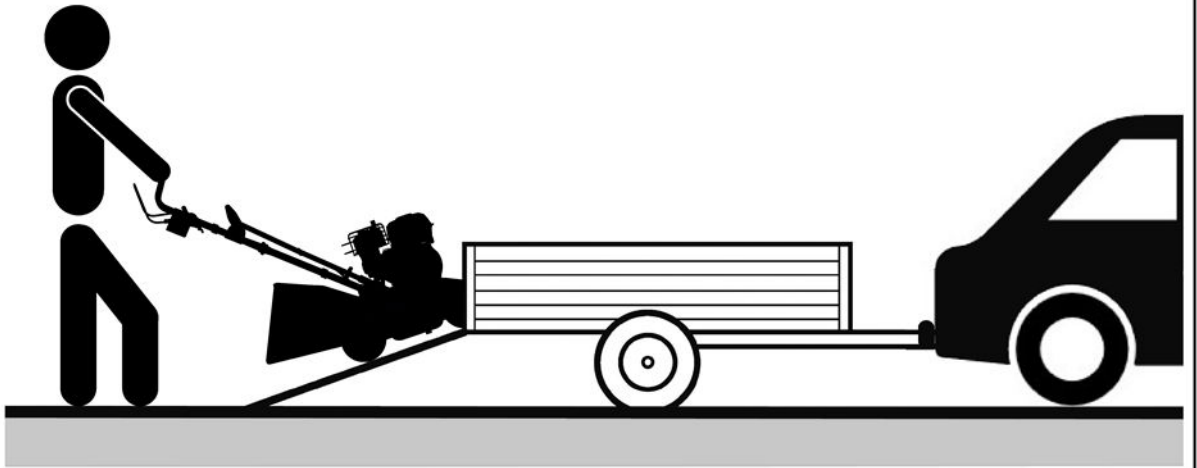




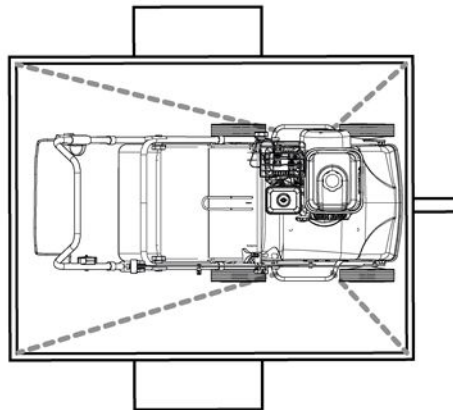
5.1



5.2



5.3



CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes :



ATTENTION :

Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies

NOTE : Fournit des informations utiles



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations



ATTENTION :

La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant le scarificateur, veuillez-vous adresser à un concessionnaire agréé

Formation / Informations :

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexion et de vigilance.
- Pour utiliser la machine, portez des équipements de protections appropriés, en particulier des chaussures de sécurité, des pantalons longs, des lunettes protectrices et un casque antibruit. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales.

La machine est conçue pour la coupe verticale de la surface du gazon par l'utilisation de dents qui tournent autour d'un axe horizontal.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal, etc...).
- Avant chaque utilisation, toujours procéder à une inspection visuelle de la machine pour s'assurer que les lames et/ou fléaux ainsi que leurs fixations, les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur. Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile, etc...)
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine ; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas laisser le scarificateur sans surveillance quand le moteur est en marche ou quand il est branché.

Attention- danger : l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.

- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.

- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Utilisation :

- Débrayer tous les mécanismes d'entraînement des dents et de traction avant de démarrer le moteur.
- Démarrer le moteur (à combustion interne) ou le mettre sous tension (moteur électrique) avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'outil(s).
- Le scarificateur électrique est conçu pour une utilisation uniquement sur courant alternatif (secteur) et le branchement, uniquement sur prise de courant. Il possède une double isolation qui évite la nécessité de le relier à la terre (isolation supplémentaire entre les pièces électriques et mécaniques qui isolent les pièces externes en métal du courant).
- Garder toujours le câble électrique éloigné de la lame et surveiller toujours l'endroit où il se trouve.
- Fixer le câble de rallonge au crochet prévu sur la partie haute du guidon, il sera préservé pendant le travail.
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle),

Arrêter le moteur immédiatement (si le câble moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, pour les machines démarrées par batteries, retirer la clé d'allumage et pour les machines électriques, débrancher la prise de courant, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.

- Arrêter le moteur quand le scarificateur doit être incliné pour le déplacer, quand on traverse un terrain n'étant pas une pelouse et quand on transporte la machine vers la zone de travail ou loin de celle-ci.
- Arrêter le moteur et débrancher le fil de la bougie et pour les machines démarrées par batteries, retirer la clé d'allumage, avant d'éliminer un blocage ou de libérer l'ouverture de sortie de l'herbe.
- Arrêter le moteur et attendre que les lames soient complètement à l'arrêt avant d'enlever le sac ou de déboucher la goulotte.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Ne jamais scarifier en tirant la machine vers soi.
- Ne pas s'arrêter ni démarrer brutalement lorsque l'on se trouve sur une pente. Ralentir sur les pentes et dans les virages serrés pour éviter tout basculement ou perte de contrôle. Être particulièrement vigilant lors des changements de direction sur les pentes.
- Ne pas utiliser le scarificateur sous la pluie et il ne doit pas être mouillé. Éviter, autant que possible, d'utiliser le scarificateur sur de l'herbe mouillée.
- Ne pas incliner le scarificateur au moment de la mise en marche ou de la mise sous tension du moteur, sauf si la machine doit être inclinée pour le démarrage. Dans ce cas, ne pas incliner plus que ce qui est absolument nécessaire et ne soulever que la partie la plus éloignée de l'opérateur.
- En aucune circonstance, vous ne devez pencher votre machine sur le côté lorsque les lames tournent, ni essayer d'arrêter les lames qui doivent, toujours, s'arrêter toutes seules.
- Réduire les gaz pendant la phase d'arrêt du moteur et si celui-ci comporte une valve de fermeture de carburant,

couper l'arrivée de carburant à la fin de l'aération ou de la scarification.

Inspection / maintenance / stockage :

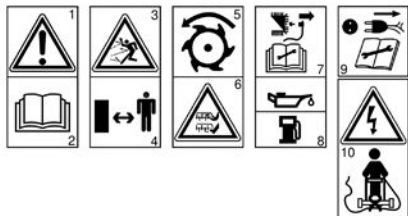
- Arrêter le moteur à combustion interne, débrancher la bougie et pour les machines démarrées par batteries, retirer la clé d'allumage avant toute opération d'inspection, de nettoyage, de changement d'outils (lame), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débrancher la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).
- Débrancher toujours la machine de toute distribution électrique avant de nettoyer, inspecter ou ajuster toute pièce, ou, lorsque le câble d'alimentation est endommagé ou enchevêtré. Si un objet heurte la lame, lâcher aussitôt le levier commutateur, débrancher votre machine du secteur et quand la lame est immobile, vous pouvez commencer un examen de contrôle pour détecter tout dommage.
- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Contrôler fréquemment que le sac n'est ni usé, ni abîmé.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine. Faire effectuer leur(s) remplacement(s) par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.
- Si le réservoir doit être vidangé, il convient de réaliser cette opération à l'extérieur. Il convient de récupérer le carburant vidangé dans un récipient spécialement prévu à cet effet ou de l'éliminer avec la plus grande attention.
- N'utiliser pas une rallonge endommagée. Installer un nouveau câble complet. Ne faites aucune réparation, ni permanente, ni temporaire.

Déplacement / manutention / transport :

- Pour le scarificateur électrique, débrancher toujours votre machine de l'alimentation électrique avant de la soulever ou de la transporter. Ne le soulever pas par le câble.
- Le déplacement doit s'effectuer suivant les instructions du § "déplacement"
- Manutention : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et dans ce manuel. La manutention doit s'effectuer comme décrit au § "manutention".
- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque. N'utiliser aucun autre moyen de transport.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée.

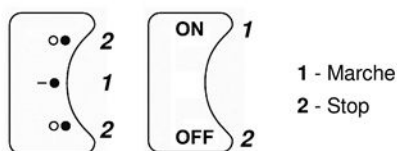


Outils rotatifs :
risque de sectionnement de membres

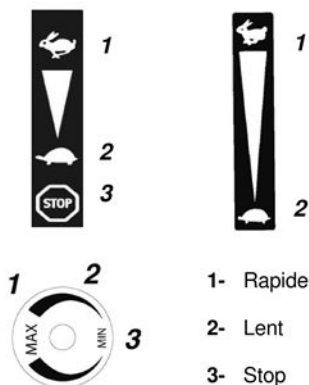


- 1- DANGER
- 2- Lire le manuel d'utilisation
- 3- Lame rotative : attention aux projections
- 4- Respecter les distances de sécurité
- 5- Outils rotatifs : ne pas s'approcher de l'orifice de décharge
- 6- Outils rotatifs : risque de sectionnement de membres
- 7- Débrancher le connecteur de la bougie avant entretien
- 8- Ne pas démarrer le moteur sans faire le niveau d'huile
- 9- Débrancher la prise électrique avant entretien
- 10- Maintenir le câble souple d'alimentation éloigné des dents

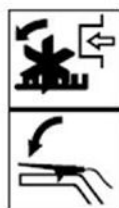
Coupe-circuit
(suivant motorisation)



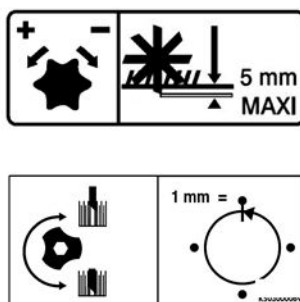
Commande de gaz
(suivant motorisation)



Embrayage



Réglage profondeur de travail



Ne pas toucher aux surfaces chaudes



Les gaz d'échappement sont dangereux
Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré



Couper le moteur avant de refaire le plein



Interdit de fumer,
de faire ou d'approcher du feu



Portez un casque anti-bruit



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	SCA 38 R		
Poids	34	Kg	Modèle moteur R180-3BH
Puissance nette *	3.5	kW pour un régime moteur de	3600 tr/min
Puissance nominale	3.3	kW pour un régime moteur nominal de	3300 tr/min
Niveau de puissance acoustique garantie	EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)		98 dB(A)
Niveau de pression acoustique au poste de conduite			83,5 dB(A)
NF EN13684+A1: décembre 2024		Incertitude de mesure	1 dB(A)
Niveau de puissance acoustique mesurée			96,3 dB(A)
EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)		Incertitude de mesure	1 dB(A)
Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur			5,1 m/s ²
NF EN13684+A1: décembre 2024		Incertitude de mesure	2 m/s ²

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

Conformité émission EU – Phase V



ATTENTION : toute altération du moteur annule l'homologation de type EU de ce produit

N° d'homologation : **E9 2016 1628 2017 656SYA1 P 1035**

CO₂ (g/Kw-hr) : **932.85**

Conformément aux dispositions de l'article 43 2016/1628, le constructeur met à votre disposition la valeur de CO₂ mesurée telle que déterminée lors du processus de réception UE par type: cette mesure de CO₂ résulte d'essais menés sur un cycle d'essai déterminé dans des conditions de laboratoire sur un exemplaire représentatif du type de moteur (famille de moteurs) et ne doit impliquer ou exprimer aucune garantie de performance d'un moteur particulier.

NOTA : dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines



Déballage

1.1



ATTENTION :
Un assemblage inapproprié de ce scarificateur peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement



ATTENTION :
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse

Rep.	Contenu de la caisse
A	Armature du bac de ramassage *
B	Sac du bac de ramassage *
C	Scarificateur
D	Pochette notices + pièces + pochette boulonnerie

* Suivant version



Montage du guidon inférieur

1.2



Montage du guidon supérieur

1.3



Montage des barres de réglage

1.4

1.5



Montage des serres-câbles

1.6



Montage du bac de ramassage (suivant version)

1.7

NOTA :

A l'aide du manche arrondi d'une simple cuillère, insérer la structure métallique à l'intérieur des bords de fixation (fig. 2)

CONSEIL :

Fixer d'abord les longs côtés, ensuite fixer les côtés courts



Plaque d'identification de la machine

1.8

- A – Nom et adresse du constructeur
- B – Type de la machine
- C – Modèle de la machine
- D – Désignation commerciale
- E – Numéro de série
- F – Puissance nominale
- G – Régime moteur nominal
- H – Masse en kilogrammes
- I – Niveau de puissance acoustique garantie
- J – Année de fabrication
- K – Identification CE



Description des éléments

1.9

- 1- Poignée homme-mort
- 2- Guidon
- 3- Moteur
- 4- Sac de ramassage *
- 5- Manette de réglage de profondeur de travail
- 6- Manette de relevage des couteaux
- 7- Manette de gaz

* Suivant version

DÉMARRAGE MACHINE



2.1

← **Plein d'huile et niveau**

2.2

← **Plein d'essence**

Super ou sans plomb ou SP95 E 10



2.3

← **Ouvrir le robinet d'essence et mettre le starter sur la position A**

2.4

← **Accélérateur
(Suivant motorisation)**

Mettre le levier vers :



2.5

← **Démarrage**Appuyer sur le bouton **A** tout en actionnant la poignée homme-mort **B**

2.6

← **Tirer sur la poignée du lanceur**

Lors du démarrage de la machine, toujours rester dans la zone de sécurité



2.7

← **Mettre le starter sur la position B**

UTILISATION

Cette machine est conçue pour la coupe verticale de la surface du gazon par l'utilisation de dents qui tournent autour d'un axe horizontal.

Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle

Avant d'aérer, couper l'herbe à une hauteur d'environ 40 mm

N'utiliser le scarificateur que lorsque la pelouse est sèche, et au moins une fois par an

La meilleure période pour procéder à l'aération est pendant toute la période de croissance



3.1

← **Marche avant**

3.2

← **Réglage de la profondeur de travail****A**

Déplacer le levier en avant

**B**

Régler la hauteur des lames en tournant la poignée vers la gauche pour augmenter la profondeur de travail ou vers la droite pour la diminuer (1 x = 1 mm)

NOTE : faire pénétrer les lames dans le terrain sur 3 mm de profondeur environ



4.1

Réduire les gaz
(Suivant motorisation)

Mettre la commande d'accélérateur sur :



4.2

Arrêt moteur

Relâcher la poignée homme-mort



4.3

Fermer le robinet d'essence**CONTRÔLES QUOTIDIENS**

Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants :

- Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés
- Absence de fuite d'essence et d'huile moteur
- Sécurité de l'environnement



2.1

Niveau d'huile moteur propre

2.2

Niveau d'essence suffisant

4.4

Propreté de l'élément du filtre à air et niveau d'huile
(Suivant motorisation)

Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air

PROGRAMME D'ENTRETIEN (à faire réaliser par un atelier agréé)**Premier mois ou 20 heures**

- Renouveler l'huile moteur
- Nettoyer le filtre à air (1)

Tous les 3 mois ou 50 heures

- Renouveler l'huile moteur

Tous les 6 mois ou 100 heures

- Nettoyer la coupelle de décantation
- Nettoyer le pare-étincelles
- Nettoyer la bougie d'allumage

Tous les ans ou 300 heures

- Remplacer la bougie d'allumage
- Nettoyer le réservoir de carburant et le filtre à carburant
- Vérifier – ajuster le régime de ralenti (2)
- Vérifier – ajuster le jeu des soupapes (2)

Après toutes les 500 heures

- Nettoyer la chambre de combustion (2)

Tous les 2 ans

- Vérifier le tuyau de carburant (remplacer si nécessaire) (2)

NOTE :

(1) Entretenir le filtre à air plus fréquemment lors de l'utilisation dans des endroits poussiéreux

(2) Ces opérations doivent être confiées à un atelier agréé, à moins que l'utilisateur ne possède les outils nécessaires et ne soit mécaniquement qualifié



5.1

← Position transport



5.2

← Déplacement



Arrêter le moteur
Laisser refroidir la machine
Débrancher la bougie



5.3

← Points d'arrimage

SAFETY INSTRUCTIONS

EN

Pay close attention to indications preceded by the following statements:



CAUTION: Indicates a high probability of serious physical injury or danger of death if the instructions are not followed

PRECAUTION: Indicates a possibility of physical injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

NOTE: Provides useful information



This symbol warns you to be careful during certain operations



CAUTION:

The machine is designed to provide safe and reliable service when used according to the Instructions. Please read and memorise the content of this manual before you use your machine. If you do not, you will risk injury and the equipment may be damaged

If a problem occurs, or if you have any questions about the scarifier, please contact an approved dealer

Training / Information:

- Familiarise yourself with the correct use and commands before you use the machine. Be sure that you know how to stop the engine quickly.
- The machine must always be used according to the recommendations indicated in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is their responsibility to assess the potential risks in the land to be worked and to take all the necessary precautions to guarantee their safety, in particular on slopes or on rough, slippery or loose ground.
- Never let children or people who are unfamiliar with these instructions use the machine. A minimum user age may be set by local regulations.
- Do not use the machine after taking any medicines or substances considered as potentially harmful to your reflexes and vigilance.
- When using the machine, wear the appropriate protective gear, in particular safety boots, long trousers, goggles and ear protectors. Do not use the machine if you are barefoot or wearing sandals.
- This machine is designed for re-generating lawns by cutting vertically into the lawn face using tines which rotate about a horizontal axis.

Preparation:

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove all objects which may be projected by the machine (stones, wires, glass, metal objects, etc.).
- Before each use, always perform a visual inspection of the machine to make sure that the blades and/or flails and their attachments and deflectors are not worn or damaged. Have worn or damaged parts replaced by an authorised repair technician before using the machine again.
- If the machine has an engine stop button, keep the engine stop electrical cables in good condition to ensure that the engine will stop. Check that there are no fluid leaks (petrol, oil, etc.).
- Do not use the machine without mudguard or protective covers and make sure that all the attachment mechanisms are fully tightened.
- Never work if there is anyone, in particular children or animals, within a 20-metre radius around the machine; the user must stay at the commands on the handlebars.
- Do not leave the scarifier unattended when the engine is running or when it is plugged in.

Caution-danger: petrol is highly flammable:

- Store the fuel in containers specially provided for the purpose. Fill up with fuel outdoors only and do not smoke during the operation.
- Never remove the cap from the petrol tank or add petrol when the engine is running or when it is hot.
- If petrol is spilled on the ground, do not try to start the engine but move the machine away from this area and avoid causing any fires until the petrol fumes have dissipated.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in premises where the petrol fumes may reach a flame, a spark or a high source of heat.
- Replace the caps of the fuel tank and the petrol can correctly.

- Limit the quantity of petrol in the tank to minimise splashing.
- Do not run the engine in a confined space where carbon monoxide fumes may build up.
- Carbon monoxide may be fatal. Make sure that the premises are well ventilated.

Use:

- Disengage all tooth-drive and traction mechanisms before starting the engine.
- Start the engine (internal combustion) or switch it on (electric motor) carefully, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the tool(s).
- The electric scarifier is designed for use only on alternating current (mains) and connection, only on a power outlet. It has double insulation which avoids the need to connect it to earth (additional insulation between electrical and mechanical parts which isolates the external metal parts from the current).
- Always keep the electric cable away from the blade and always pay attention to where it is.
- Attach the extension cable to the hook on the upper part of the handlebar to protect it while working.
- Shut down the engine when the machine is unsupervised.
- Walk, never run with the machine.
- Pull the machine towards you or reverse the movement direction (if possible) with a great deal of care.
- Keep the safe distance in relation to the rotating tools, given by the handlebar length.
- Never put your hands or feet near or under rotating elements.
- In the event of:
 - abnormal vibration,
 - blocking,
 - clutching problem,
 - a collision with a foreign object,
 - damage to the engine shutdown cable (depending on the model),

Shut down the engine immediately (if the engine cable is cut, activate the starter command as described in § "starting the engine" to shut down the engine). Let the machine cool down. Disconnect the spark plug wire. For battery-powered machines, remove the ignition key and for electric machines, unplug from the power outlet. Inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an authorised repair technician before using the machine again.

- Shut down the engine when the scarifier needs to be tilted to be moved, when crossing ground which is not a lawn and when you are transporting the machine to and from the working zone.
- Before removing a blockage or releasing the grass exit opening, shut down the engine and disconnect the spark plug wire. For battery-powered machines, remove the ignition key.
- Shut down the engine and wait until the blades are fully stopped before removing the bag or unblocking the chute.
- Only work in daylight or in good quality artificial light.
- Do not use the machine on slopes over 10° (17%).
- Work cross-wise on slopes, never ascending or descending.
- Never pull the machine towards you when scarifying.
- When working on a slope, do not stop or start abruptly. Slow down on slopes and tight turns to avoid losing your balance or loss of control. Be particularly careful when changing direction on slopes.
- Do not use the scarifier when it is raining and it must not get wet. Where possible avoid using the scarifier on wet grass.
- Do not tilt the scarifier when starting it up or when switching on the engine, except if the machine needs to be tilted to start. In this case, do not tilt it more than is absolutely necessary and only raise the section which is the furthest away from the operator.
- Under no circumstances should you tilt your machine to the side when the blades are turning, or try to stop the blades which must always stop on their own.
- Reduce the gas during the engine shutdown phase and if it has a fuel shut-off valve, cut off the fuel supply when you have finished aerating and scarifying.

Inspection / maintenance / storage:

- Before any inspection, cleaning, tool change (cutting blade), adjustment or maintenance operations on the machine, stop the internal combustion engine and disconnect the spark plug. For battery-powered machines, remove the ignition key.
- Shut down the engine, disconnect the spark plug and wear thick gloves when changing the tool(s).
- Always unplug the machine from any electrical distribution before cleaning, inspecting or adjusting any part, or when the power cable is damaged or tangled. If an object strikes the blade, release the switch lever immediately, unplug your machine from the mains and when the blade is stationary, you can start a check-up to look for any damage.

- Keep all nuts and screws tight to guarantee safe usage conditions.
- Check regularly that the bag is not worn or damaged.
- To reduce fire risk, keep the engine, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not repair the parts. Have the parts replaced with original parts. Have parts replaced by an authorised repair technician before using the machine again.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced.
- For your safety, do not modify your machine's characteristics. Do not modify the engine speed regulation settings and do not use the engine in overspeed. Regular maintenance is essential to guarantee safety and maintain performance.
- Let the engine cool down before you store the machine inside premises.
- If the tank needs to be drained, it is recommended to do this outdoors. The drained fuel should be collected in a special container or disposed of with the greatest care.
- Do not use a damaged extension cord. Install a new complete cable. Do not make any repairs, either permanent or temporary.

Movement / Handling / Transport:

- For the electric scarifier, always disconnect your machine from the power supply before lifting or transporting it. Do not lift it by the cable.
- The machine must only be moved in accordance with the instructions in the "Movement" section
- Handling: do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and in this manual. The machine must be handled in accordance with the instructions in the "Handling" section.
- Stow the machine correctly for safe transport.
- The machine must be transported with the engine shut down and the spark plug disconnected using a trailer. Do not use any other method of transport.
- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp.

PICTOGRAM DEFINITION

EN

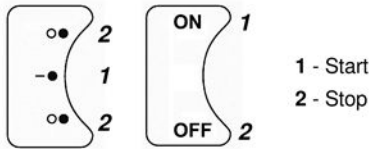


Rotating tools:
risk of limbs being cut



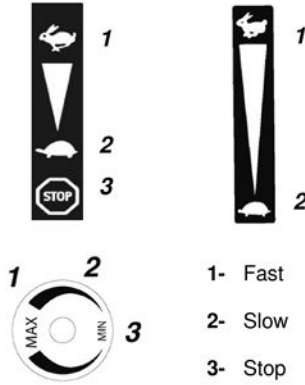
- 1- DANGER
- 2- Read the user manual.
- 3- Rotating blade: pay attention to ejected elements
- 4- Respect the safe distances
- 5- Rotating tools: do not approach the discharge opening
- 6- Rotating tools: risk of limbs being cut
- 7- Disconnect the spark plug connector before maintenance
- 8- Do not start the engine without topping up the oil level
- 9- Disconnect the electrical plug before maintenance
- 10- Keep the flexible power cable away from the teeth

Circuit breaker
(according to motor)



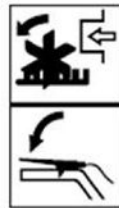
1 - Start
2 - Stop

Gas command
(according to motor)

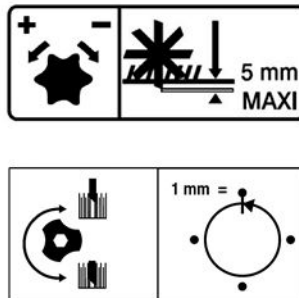


1- Fast
2- Slow
3- Stop

Clutching



Working depth adjustment



Do not touch hot surfaces



The exhaust gases are dangerous
Do not use in a poorly-ventilated area



Switch the engine off before filling up



Do not smoke
or use any flames



Wear ear protectors



Pictograms that may or may not be present depending on the machine model

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	SCA 38 R		
Weight	34 kg	Engine model	R180-3BH
Net power *	3.5 kW for an engine rate	3600 rpm	
Nominal power	3.3 kW for a nominal engine rate	3300 rpm	
Guaranteed acoustic power level	<i>EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)</i>		98 dB(A)
Acoustic pressure level at driving position	<i>NF EN13684+A1: décembre 2024</i>		83,5 dB(A)
	Measurement uncertainty	1 dB(A)	
Measured acoustic power level	<i>EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)</i>		96,3 dB(A)
	Measurement uncertainty	1 dB(A)	
Level of vibrations on the operator's hands	<i>NF EN13684+A1: décembre 2024</i>		5,1 m/s ²
	Measurement uncertainty	2 m/s ²	

* The engine power indicated in this document is a net power obtained by the test on a series engine according to standard SAE J 1349 at a given rotation speed. The power of another production engine may be different from this indicated value. The actual power of an engine installed on a machine will depend on different factors, such as the rotation speed, the temperature, humidity, atmospheric pressure, maintenance and other conditions.

EU Stage V emission compliance



WARNING: Any change to the engine voids the EU type-approval of this product

Approval no.: *E9 2016 1628 2017 656SYA1 P 1035*

CO₂ (g/Kw-hr): *932.85*

In accordance with the provisions of Article 43 2016/1628, the manufacturer provides you with the measured CO₂ value which was determined during the EU type-approval process: this CO₂ measurement results from testing over a fixed test cycle under laboratory conditions a(n) (parent) engine representative of the engine type (engine family) and shall not imply or express any guarantee of the performance of a particular engine.

NOTE: with permanent improvement in mind, the manufacturer specifies that all of this manual is not contractually-binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without notice.

← Unpacking

1.1

CAUTION:
Incorrect assembly of this scarifier may cause serious injury. Make sure that you follow all the instructions carefully

CAUTION:
Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting sharp edges from the body

Item	Case content
A	Collection tank framework *
B	Collection tank bag *
C	Scarifier
D	Manuals + parts pouch + bolts pouch

* Depending on version

← Fitting the low handlebar

1.2

← Fitting the upper handlebar

1.3

← Fitting the adjustment bars

1.4

1.5



← Mounting the cable tighteners

1.6



← Mounting the collection tank (depending on version)

1.7

NOTE:

Using the rounded handle of a normal spoon, insert the metal structure inside the attachment edges (Fig. 2)

TIP:

Attach the long sides first, then attach the short sides



Machine identification plate

1.8

- A – Manufacturer's name and address
- B – Type of machine
- C – Machine model
- D – Commercial name
- E – Serial number
- F – Nominal power
- G – Rated engine speed
- H – Weight in kilograms
- I – Guaranteed acoustic power level
- J – Year of manufacture
- K – CE identification



← Description of the elements

1.9

- 1- Dead-man handle
- 2- Handlebar
- 3- Engine
- 4- Collection bag *
- 5- Working depth adjustment lever
- 6- Knife lifting lever
- 7- Gas lever

* Depending on version

MACHINE START-UP



2.1

Oil full and level

2.2

Petrol full

Super or unleaded or SP95 E 10



2.3

Open the petrol tap and set the starter to position A

2.4

Accelerator
(Depending on engine type)

Set the lever to:



2.5

Start-upPress the **A** button while pulling the dead-man handle **B**

2.6

Pull the launcher handle

Always remain inside the safety zone when the machine is starting up



2.7

Set the starter to position B

USE

This machine is designed for re-generating lawns by cutting vertically into the lawn face using tines which rotate about a horizontal axis.

This machine is not intended for professional use

Before airing, cut the grass to a height of around 40 mm

Only use the scarifier when the lawn is dry, and at least once a year

The best period for airing is during any growth period, i.e. from the end of April to September



3.1

Forward movement

3.2

Working depth adjustment

Push the lever forwards



Adjust the blade height by turning the handle to the left to increase the working depth or to the right to reduce it (1 x = 1 mm)

NOTE: Have the blades enter the soil over a depth of approximately 3 mm

STOPPING

EN

-  **4.1** ← **Reduce the gas**
(Depending on engine type)
Set the accelerator command to: 

 **4.2** ← **Engine shutdown**
Release the dead-man handle

 **4.3** ← **Close the petrol tap**

DAILY CHECKS

Check the following points before you start the engine:

- No loose or broken nuts and bolts
- No fuel or engine oil leaks
- Safety of the environment

-  **2.1** ← **Clean engine oil level**

 **2.2** ← **Fuel level ok**

 **4.4** ← **Air filter element cleanliness and oil level**
(Depending on engine type)

 Do not use any flammable solvents to clean the air filter's foam element

MAINTENANCE PROGRAMME (to be carried out by an authorised workshop)

First month or 20 hours	
• Change the engine oil	• Clean the air filter (1)
Every 3 months or 50 hours	
• Change the engine oil	
Every 6 months or 100 hours	
• Clean the decanting bowl	• Clean the spark guard
	• Clean the spark plug
Every year or 300 hours	
• Change the spark plug	• Check – adjust the idling rate (2)
• Clean the fuel tank and the fuel filter	• Check – adjust the valve play (2)
After every 500 hours	
• Clean the combustion chamber (2)	
Every 2 years	
• Check the fuel pipe (change if necessary) (2)	
NOTE: (1) Maintain the air filter more frequently when it is used in dusty areas (2) These operations must be carried out by an authorised workshop, unless the user has the necessary tools and is mechanically qualified	

MOVEMENT AND HANDLING

EN



5.1

← Position transporting



5.2

← Movement



Shut down the engine
Let the engine cool down
Disconnect the spark plug



5.3

← Stowing point

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar mucha atención a las indicaciones precedidas por las siguientes menciones:



ATENCIÓN:

Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, e incluso riesgo de muerte si no se siguen las instrucciones

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones

NOTA: Proporciona información útil



Este símbolo recomienda prudencia al realizar ciertas operaciones.

ATENCIÓN:

Esta máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, lea y asimile el contenido de este manual. En caso contrario, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la máquina, diríjase a un concesionario autorizado

Formación / Informaciones:

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Es conveniente saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que puedan perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Para utilizar la máquina, lleve equipos de protección apropiados, en concreto, calzado de seguridad, pantalones largos, gafas protectoras y un casco antirruídos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias.
- La máquina está diseñada para el corte vertical de la superficie del césped mediante el uso de dientes que giran alrededor de un eje horizontal.

Preparación:

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la cual será utilizada la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal, etc.).
- Antes de utilizar la máquina, realizar un control visual para comprobar que los deflectores, cuchillas y/o los hilos y sus fijaciones, no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas por un reparador autorizado antes de una nueva utilización.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor. Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite, etc.).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular de niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No deje el escarificador desatendido cuando el motor esté funcionando o cuando esté enchufado.

Atención - peligro: la gasolina es sumamente inflamable:

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito únicamente en exteriores y no fumar al realizar esta operación.

- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no se debe intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Uso:

- Desembragar todos los mecanismos de transmisión de los dientes y de tracción de antes de arrancar el motor.
- Arrancar el motor (de combustión interna) o enchufarlo (motor eléctrico) con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- El escarificador eléctrico está diseñado para usarse solo en corriente alterna (red) y la conexión solo debe realizarse con enchufe. Posee un doble aislamiento que evita la necesidad de conectarlo a tierra (aislamiento adicional entre las partes eléctricas y mecánicas que aíslan las partes metálicas externas de la corriente).
- Mantener siempre el cable eléctrico alejado de la cuchilla y no perderlo de vista.
- Fijar el cable de extensión al gancho provisto en la parte superior del manillar, de esta forma no se dañará durante el trabajo.
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
 - vibración anómala,
 - bloqueo,
 - problema de embrague,
 - choque con un objeto extraño,
 - deterioro del cable de parada del motor (según modelo),

Detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en el § "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, para las máquinas de arranque con batería, retirar la llave de encendido y para las máquinas eléctricas, desconectar la toma de corriente, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.

- Detener el motor cuando el escarificador deba inclinarse para su desplazamiento, al atravesar un terreno que no sea césped y al transportar la máquina hacia la zona de trabajo o lejos de esta.
- Detener el motor y desenchufar el cable de bujía y para las máquinas de encendido por batería, retirar la llave de encendido, antes de eliminar un bloqueo o liberar la apertura de salida de la hierba.
- Detener el motor y esperar que las cuchillas se hayan detenido completamente antes de retirar la bolsa o de destapar el conducto.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17%).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- No escarificar tirando de la máquina hacia sí.
- No parar ni arrancar bruscamente en una pendiente. Ir más despacio en las pendientes y en las curvas cerradas para evitar cualquier balanceo o pérdida de control. Prestar especial atención en los cambios de dirección en las pendientes.
- No utilizar el escarificador bajo la lluvia; no mojarlo. Evitar, en la medida de lo posible, utilizar el escarificador sobre la hierba mojada.
- No inclinar el escarificador en el momento de la puesta en marcha o el encendido del motor, salvo si la máquina debe estar inclinada para poner en marcha el motor. En

ese caso, no inclinar más de lo estrictamente necesario y levantar únicamente la parte más alejada del operador.

- Bajo ninguna circunstancia se debe inclinar la máquina hacia un lado cuando las cuchillas están girando, ni tratar de detener las cuchillas que siempre deben detenerse por sí mismas.
- Reducir los gases durante la fase de apagado del motor, y si este cuenta con una válvula de cierre de combustible, cierre el suministro de combustible al final de la aireación o de la escarificación.

Control / mantenimiento / almacenamiento:

- Detener el motor de combustión interna, desconectar la bujía, y para las máquinas de encendido por batería, retirar la llave de encendido antes de realizar cualquier operación de control, limpieza, cambio de herramientas (cuchilla), ajuste o mantenimiento de la máquina.
- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).
- Desenchufar siempre la máquina de cualquier fuente de alimentación eléctrica antes de limpiar, controlar o ajustar cualquier parte, o cuando el cable de alimentación esté dañado o enredado. Si un objeto golpea la cuchilla, soltar inmediatamente la palanca del conmutador, desconectar su máquina de la red eléctrica y cuando la cuchilla deje de moverse, se podrá realizar un examen de revisión para detectar cualquier daño.
- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Controlar frecuentemente que la bolsa no esté usada o dañada.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.
- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales. Hacer reemplazar por un reparador autorizado antes de una nueva utilización.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos a fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.
- Si el depósito de combustible debe ser vaciado, se recomienda realizar esta operación en exteriores. El combustible drenado debe depositarse en un recipiente especial o desecharse con el mayor cuidado.
- No utilizar un cable de extensión dañado. Instalar un nuevo cable completo. No realizar reparaciones, ya sean permanentes o temporales.

Desplazamiento / manipulación / transporte:

- Para el escarificador eléctrico, desconectar siempre la máquina de la fuente de alimentación antes de levantarla o transportarla. No levantar por el cable.
- El desplazamiento debe efectuarse de acuerdo a las instrucciones del § «desplazamiento».
- Manipulación: no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. La manipulación debe realizarse como se describe en el § «manipulación».
- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque. No utilizar ningún otro medio de transporte.
- La carga y la descarga de la máquina en un remolque debe efectuarse utilizando una rampa de carga adaptada.

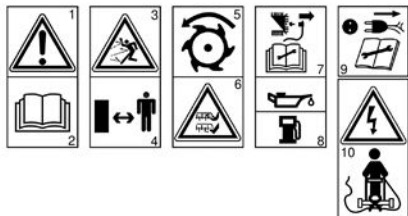
ES

DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS

ES

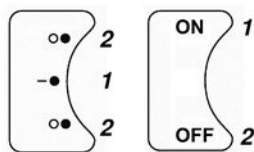


Herramientas rotativas:
riesgo de seccionamiento de miembros



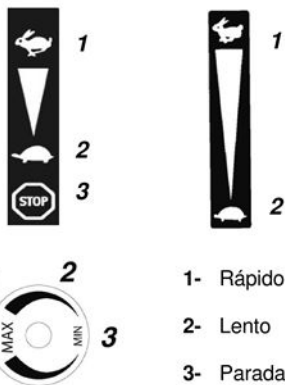
- 1- PELIGRO
- 2- Leer el manual de uso
- 3- Cuchilla giratoria: atención con las proyecciones
- 4- Respetar las distancias de seguridad
- 5- Herramientas rotativas: no acercarse al orificio de descarga
- 6- Herramientas rotativas: riesgo de seccionamiento de miembros
- 7- Desconectar la bujía antes de proceder a las operaciones de mantenimiento
- 8- No arrancar el motor sin comprobar el nivel óptimo del aceite
- 9- Desconectar el enchufe antes de proceder a las operaciones de mantenimiento
- 10- Mantenga el cable de alimentación flexible alejado de los dientes

Fusible
(según motorización)



1 - En marcha
2 - Parada

Mando de gas
(según motorización)

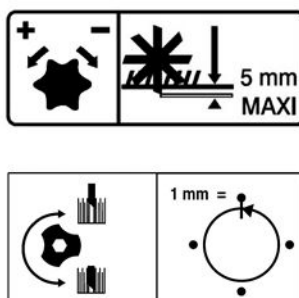


1- Rápido
2- Lento
3- Parada

Embrague



Regulación de la profundidad de trabajo



No tocar las partes calientes



Los gases de escape son peligrosos
No utilizar la máquina en un lugar mal ventilado



Apagar el motor antes de rellenar el depósito



Prohibido fumar,
hacer fuego o acercarse al fuego



Llevar un casco antirruído.



Pictogramas presentes o no en función del modelo de la máquina

INFORMACIÓN TÉCNICA

Modelo de máquina	SCA 38 R		
Peso	34 kg	Modelo de motor	R180-3BH
Potencia neta *	3.5 kW para un régimen motor de	3600 rpm	
Potencia nominal	3.3 kW para un régimen motor nominal de	3300 rpm	
Nivel de potencia acústica garantizado	EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)		98 dB(A)
Nivel de presión acústica en el puesto de conducción	NF EN13684+A1: décembre 2024		83,5 dB(A)
	Incertidumbre de la medida		1 dB(A)
Nivel de potencia acústica medido	EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)		96,3 dB(A)
	Incertidumbre de la medida		1 dB(A)
Nivel de vibración en las manos del operador	NF EN13684+A1: décembre 2024		5,1 m/s ²
	Incertidumbre de la medida		2 m/s ²

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida mediante pruebas de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación determinada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente a la de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores: la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, la humedad, la presión atmosférica, el mantenimiento, y otros.

Cumplimiento con los límites de emisiones de la UE - Fase V



ADVERTENCIA: cualquier alteración del motor anula la homologación de tipo UE de este producto

Nº de homologación: **E9 2016 1628 2017 656SYA1 P 1035**

CO₂ (g/Kw-hr): **932.85**

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 43 2016/1628, el fabricante le proporciona el valor de CO₂ medido según lo determinado durante el proceso de homologación de tipo UE: esta medición de CO₂ es el resultado de las pruebas realizadas durante un período de prueba determinado bajo condiciones de laboratorio en un tipo representativo de motor (familia de motores) y no implica ni expresa garantía alguna sobre el rendimiento de un motor en particular.

De acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar, sin previo aviso, las especificaciones de sus máquinas.

Desembalaje

1.1

ATENCIÓN:
Un montaje inadecuado de este escarificador puede provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones

ATENCIÓN:
Procure no cortar los cables y no rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja

Rep.	Contenido de la caja
A	Estructura de la bandeja de recogida*
B	Bolsa de la bandeja de recogida*
C	Escarificador
D	Funda con manuales + piezas + bolsa de tornillería

* Según la versión

Montaje del manillar inferior

1.2

Montaje del manillar superior

1.3

Montaje de las barras reguladoras

1.4

1.5

Colocación de abrazaderas

1.6

Montaje de la bandeja de recogida (según versión)

1.7

CONSEJO:
Utilizando el mango redondeado de una simple cuchara, insertar la estructura metálica en el interior de los bordes de fijación (figura 2)

CONSEJO:
Fijar primero los lados largos, luego fijar los lados cortos

Placa de identificación de la máquina

1.8

- A – Nombre y dirección del fabricante
- B – Tipología de la máquina
- C – Modelo de la máquina
- D – Denominación comercial
- E – Número de serie
- F – Potencia nominal
- G – Velocidad nominal del motor
- H – Peso en kilogramos
- I – Nivel de potencia acústica garantizado
- J – Año de fabricación
- K – Identificación CE

Descripción de los elementos

1.9

- 1- Manija del mecanismo de hombre muerto
- 2- Manillar
- 3- Motor
- 4- Bolsa de recogida*
- 5- Palanca de regulación de la profundidad del trabajo
- 6- Palanca de elevación de cuchillas
- 7- Palanca del gas

* Según la versión

PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA

ES



Llenado de aceite y comprobación de nivel



Llenado de gasolina

Súper, o sin plomo, o SP95 E 10



Abrir la llave del carburante y poner el estérter en la posición A



Acelerador
(Según motorización)

Mover la palanca hacia:



Puesta en marcha

Presionar el botón **A** accionando al mismo tiempo la manija del mecanismo de hombre muerto **B**



Tirar del asa del lanzador



Una vez puesta en marcha la máquina, no moverse de la zona de seguridad



Poner el estérter en la posición B

UTILIZACIÓN

La máquina está diseñada para el corte vertical de la superficie del césped mediante el uso de dientes que giran alrededor de un eje horizontal.

Esta máquina no está destinada a usos profesionales

Antes de airear, cortar la hierba a una altura de aproximadamente 40 mm

Utilizar el escarificador únicamente cuando el césped esté seco, y al menos una vez al año

El mejor periodo para proceder a la aireación es el de crecimiento, es decir de fines de abril hasta septiembre.



Marcha adelante



Regulación de la profundidad de trabajo



Desplazar la palanca hacia adelante



Ajustar la elevación de las cuchillas girando la manija hacia la izquierda para aumentar la profundidad de trabajo o hacia la derecha para reducirla (1 x = 1 mm)

NOTA: hacer penetrar las cuchillas en la tierra hasta una profundidad de aproximadamente 3 mm

PARADA



4.1

Reducir los gases (Según motorización)

Poner el mecanismo del acelerador en: 



4.2

Parada motor

Soltar la manija del mecanismo de hombre muerto



4.3

Abrir la llave del carburante

ES

CONTROLES HABITUALES

Antes de poner en marcha el motor, verifique los siguientes puntos:

- Que no haya tornillos ni pernos flojos o rotos
- Que no haya escapes de carburante y de aceite del motor
- La seguridad del entorno



2.1

Nivel de aceite motor limpio



2.2

Nivel de carburante suficiente



4.4

Comprobar la limpieza del filtro de aire y el nivel de aceite (Según motorización)



No utilice disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO (a cargo de un taller autorizado)

Primer mes o 20 horas

- Cambiar el aceite del motor
- Limpiar el filtro de aire(1)

Cada 3 meses o 50 horas

- Cambiar el aceite del motor

Cada 6 meses o 100 horas

- Limpiar la cubeta de decantación
- Limpiar el parachispas
- Limpiar la bujía de encendido

Todos los años o 300 horas

- Reemplazar la bujía de encendido
- Limpiar el depósito de carburante y el filtro de carburante
- Verificar – ajustar el régimen de frenado (2)
- Verificar - ajustar el juego de válvulas (2)

Cada 500 horas

- Limpiar la cámara de combustión (2)

Cada 2 años

- Verificar el tubo de combustible (reemplazar si es necesario) (2)

NOTA:

- (1) Realizar el mantenimiento del filtro de aire con mayor frecuencia si se utiliza el equipo en lugares polvorientos
- (2) Estas operaciones deben realizarse en un taller autorizado, a menos que el usuario posea las herramientas necesarias y sea mecánicamente calificado

TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN

ES



5.1

← Posición transporte



5.2

← Transporte



Parar el motor
Dejar enfriar la máquina
Desconectar la bujía



5.3

← Punto de estibo

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Besondere Beachtung muss den Angaben geschenkt werden, denen folgende Hinweise vorangestellt sind:



ACHTUNG:

Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

VORSICHT: Weist auf die Möglichkeit von Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

HINWEIS: Liefert nützliche Informationen.



Dieses Symbol weist darauf hin, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.



ACHTUNG:

Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Vor Inbetriebnahme dieser Maschine müssen Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben. Andernfalls laufen Sie Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

Bei Problemen oder Fragen zum Vertikutierer wenden Sie sich bitte an einen zugelassenen Fachhändler.

Schulung / Informationen

- Machen Sie sich vor der Verwendung der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Wissen, wie man den Motor schnell ausschaltet.
- Die Maschine muss immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften verwendet werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle haftet, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird. Aus diesem Grund ist er dafür verantwortlich, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren zu beurteilen und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen – vor allem bei Gefälle, unebenem, rutschigem oder lockerem Boden – zu treffen.
- Diese Maschine darf niemals von Kindern oder Personen verwendet werden, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekanntlich mindern, eingenommen haben.
- Tragen Sie beim Gebrauch der Maschine geeignete Schutzausrüstungen: Sicherheitsschuhe, lange Hose, Schutzbrille und Gehörschutz. Die Maschine nicht barfüßig oder mit Sandalen bedienen.
- Die Maschine ist für das vertikale Schneiden der Rasenfläche mit Hilfe von Zinken ausgelegt, die sich um eine horizontale Achse drehen.

Vorbereitung

- Überprüfen Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Führen Sie vor jeglicher Verwendung stets eine Sichtprüfung an der Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Messer und/oder Schlegel sowie die Befestigungen und Deflektoren durch. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile von einem zugelassenen Reparaturdienst auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltsystem funktionstüchtig bleibt. Kontrollieren Sie, dass kein Leck vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Lassen Sie den Vertikutierer nicht unbeaufsichtigt, wenn der Motor läuft oder das Gerät an den Stromkreis angeschlossen ist.

Achtung - Gefahr: Benzin ist hoch entzündbar:

- Bewahren Sie Kraftstoff stets in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Der Kraftstoff ist ausschließlich im Freien einzufüllen. Beim Einfüllen nicht rauchen.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Versuchen Sie nicht, den Motor zu starten, wenn Benzin auf den Boden ausgelaufen ist; entfernen Sie die Maschine aus dem betroffenen Bereich und beugen Sie jeglichem Entzündungsrisiko vor, bis sich die Benzindämpfe verflüchtigt haben.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Stellen Sie die Maschine niemals in einem Raum ab, in dem Benzindämpfe durch eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle entzündet werden könnten. Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen, in dem sich Kohlenmonoxid ansammeln kann.
- Kohlenmonoxid ist lebensgefährlich. Achten Sie auf eine gute Lüftung.

Gebrauch:

- Kuppeln Sie alle Antriebsmechanismen der Zug- und Zahnelemente aus, bevor Sie den Motor starten.
- Starten Sie den Verbrennungsmotor oder schalten Sie den Elektromotor mit Vorsicht ein, indem Sie die Anweisungen des Herstellers beachten und die Füße von dem/den Werkzeug/en entfernt halten.
- Der Elektrovertikutierer ist ausschließlich für eine Verwendung mit Wechselstrom (Netzstrom) vorgesehen und darf nur an eine Steckdose angeschlossen werden. - Er besitzt eine Doppelisolierung und erfordert somit keine Erdung (zusätzliche Isolierung zwischen den elektrischen und mechanischen Teilen, welche die äußeren Metallteile vom Strom isolieren).
- Halten Sie das Elektrokabel immer vom Messer fern und achten Sie ständig darauf, wo es sich befindet.
- Befestigen Sie das Verlängerungskabel am hierfür vorgesehenen Haken oben am Lenker, um es während der Arbeit sicher aufzubewahren.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen Sie mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Maschine zu sich oder führen den Richtungswechsel immer mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Maschinenelemente.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration,
 - Blockierung,
 - Problemen mit der Kupplung,
 - Aufprall auf einen Fremdkörper,
 - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell),

Schalten Sie den Motor sofort aus (ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Starterhebel wie im Abschnitt "Starten des Motors" beschrieben, um den Motor auszuschalten). Lassen Sie die Maschine abkühlen, klemmen Sie den Kerzendraht ab, bei batteriebetriebenen Maschinen ziehen Sie den Zündschlüssel ab und bei elektrischen Maschinen ziehen Sie den Netzstecker, kontrollieren Sie die Maschine und lassen Sie vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem zugelassenen Reparaturdienst durchführen.

- Den Motor abschalten, wenn der Vertikutierer zum Fahrbetrieb geneigt werden muss, wenn man ein Gelände überquert, bei dem es sich um keinen Rasen handelt, und wenn man die Maschine in den Arbeitsbereich oder weit davon entfernt befördert.
- Schalten Sie den Motor aus und klemmen Sie die Kerze ab, bei batteriebetriebenen Maschinen ziehen Sie den Zündschlüssel ab bevor Sie eine Blockierung beseitigen oder die Öffnung für den Auswurf des Grases freigeben.
- Den Motor abschalten und warten, bis die Messer vollständig gestoppt sind, bevor man den Beutel oder Verstopfungen aus dem Trichter entfernt.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Verwenden Sie die Maschine nicht in Hanglagen mit einem Neigungswinkel von mehr als 10° (17 % Gefälle)
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Niemals vertikutieren, indem Sie die Maschine zu sich hin ziehen.
- Vermeiden Sie abrupte Halte- und Startmanöver an Hängen. Drosseln Sie die Geschwindigkeit an Hängen und in engen Kurven, um einem Kippen oder einem

Kontrollverlust vorzubeugen. Besondere Vorsicht ist bei Richtungswechseln an Hängen geboten.

- Verwenden Sie den Vertikutierer nicht im Regen, er darf keinesfalls nass werden. Vermeiden Sie es soweit wie möglich, den Vertikutierer auf feuchtem Gras zu verwenden.
- Den Vertikutierer nicht im Moment der Inbetriebnahme oder des Einschaltens des Motors neigen, außer die Maschine muss für den Start geneigt werden. In diesem Fall nur so weit wie absolut notwendig neigen, und nur den Teil anheben, der am weitesten vom Bediener entfernt ist.
- Sie dürfen die Maschine unter keinen Umständen bei drehenden Messern seitlich neigen oder versuchen, die Messer anzuhalten, die immer von selbst stoppen müssen.
- Reduzieren Sie den Gasausstoß in der Anhaltphase des Motors, und wenn der Motor ein Kraftstoff-Schließventil besitzt, unterbrechen Sie die Kraftstoffzufuhr am Ende des Belüftens oder Vertikutierens.

Prüfung / Wartung / Aufbewahrung:

- Den Verbrennungsmotor ausschalten und die Kerze abklemmen, bei batteriebetriebenen Maschinen vor Kontrolle, Reinigung, Werkzeugwechsel (Messer), Einstellung oder Wartung der Maschine den Zündschlüssel abziehen.
- Den Motor ausschalten, die Kerze abklemmen und für den Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe verwenden.
- Vor der Reinigung, Kontrolle oder Einstellung von Werkzeugen bzw. wenn das Stromkabel beschädigt oder verwickelt ist die Maschine immer vom Stromnetz trennen. - Wenn das Messer ein Objekt anschlägt, sofort den Schalthebel loslassen, die Maschine ausstecken und sobald das Messer stillsteht kontrollieren, ob ein Schaden vorliegt.
- Darauf achten, dass alle Muttern und Schrauben fest angezogen sind, um eine sichere Verwendung zu garantieren.
- Regelmäßig kontrollieren, ob der Beutel abgenutzt oder beschädigt ist.
- Zur Verringerung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Treibstoffspeicherbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem zugelassenen Reparaturdienst auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen an gebrauchten Maschinenteilen vor. Lassen Sie die Teile nur gegen Originalersatzteile austauschen. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile von einem zugelassenen Reparaturdienst auswechseln.
- Tauschen Sie die Werkzeuge in kompletten Sätzen aus, um das Gleichgewicht zu wahren.
- Nehmen Sie zu Ihrer Sicherheit keine Umbauten vor, welche die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen Sie den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Nur die regelmäßige Instandhaltung kann die Sicherheit und die Erhaltung der Maschinenleistung gewährleisten.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Maschine in einem Raum abstellen.
- Wenn der Kraftstofftank ausgepumpt werden muss, sollte dieser Vorgang im Freien erfolgen. Der ausgepumpte Kraftstoff muss in einem eigens vorgesehenen Behälter aufgefangen oder mit größter Vorsicht entsorgt werden.
- Verwenden Sie kein beschädigtes Verlängerungskabel. Installieren Sie ein neues komplettes Kabel. Nehmen Sie keine permanenten oder vorübergehenden Reparaturen vor.

Bewegung / Instandhaltung / Transport:

- Elektrovertikutierer: Stecken Sie Ihre Maschine immer aus, bevor Sie sie anheben oder transportieren. Heben Sie die Maschine nicht mit dem Kabel an.
- Die Fahrbetrieb muss gemäß den Anweisungen des Abschnitts "Bewegung" erfolgen.
- Handhabung: Die Maschine nicht alleine anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und in dieser Anleitung angegeben. Die Wartung der Maschine muss wie im Abschnitt "Instandhaltung" beschrieben erfolgen.
- Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich befestigt ist.
- Die Maschine muss mit ausgeschaltetem Motor und abgeklemmter Kerze mithilfe eines Anhängers transportiert werden. Verwenden Sie keine anderen Transportmittel.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Maschine auf/von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen.

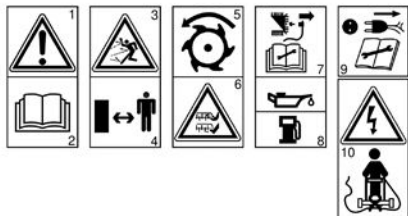
DE

BESCHREIBUNG DER PIKTOGRAMME

DE

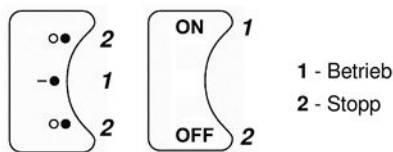


Drehwerkzeuge:
Gefahr durch Abschneiden von Gliedmaßen

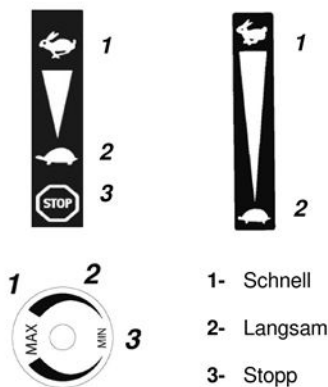


- 1- GEFAHR
- 2- Die Bedienungsanleitung lesen
- 3- Kreismesser: Achtung - Spritzgefahr
- 4- Die Sicherheitsabstände einhalten
- 5- Rotierende Werkzeuge: Der Ausstoßöffnung fern bleiben
- 6- Rotierende Werkzeuge: Gefahr des Abschneidens von Körperteilen
- 7- Den Zündkerzenstecker vor jeder Wartungsarbeit abklemmen
- 8- Den Motor nicht ohne Füllstandmessung starten
- 9- Den Stromstecker vor jeder Wartungsarbeit herausziehen
- 10- Das flexible Stromkabel von den Zahnelementen entfernt halten.

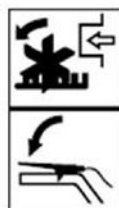
Trennschalter
(je nach Antriebsart)



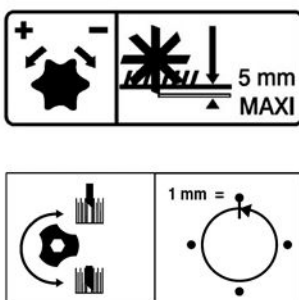
Gashebel
(je nach Antriebsart)



Kupplung



Einstellung der Arbeitstiefe



Die heißen Oberflächen nicht berühren



Abgase sind gefährlich für die Gesundheit.
Niemals an einem schlecht durchlüfteten Ort laufen lassen



Den Motor vor dem Volltanken ausschalten.



Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen, Feuer zu machen oder der Maschine zu nähern.



Tragen Sie einen Lärmschutzhelm.



Je nach Maschinenmodell vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme

TECHNISCHE INFORMATIONEN

Maschinenmodell	SCA 38 R		
Gewicht	34 kg	Modell/Motor	R180-3BH
Nettoleistung *	3,5 kW, für eine Motorleistung		3600 U/min
Nennleistung	3,3 kW, für eine Nenndrehzahl des Motors		3300 U/min
Garantierter Schallleistungspegel	EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)		98 dB(A)
Schallleistungspegel am Fahrerstand	NF EN13684+A1: décembre 2024	Messunsicherheit	83,5 dB(A) 1 dB(A)
Gemessener Schallleistungspegel	EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)	Messunsicherheit	96,3 dB(A) 1 dB(A)
Vibrationspegel an den Händen des Maschinenführers	NF EN13684+A1: décembre 2024	Messunsicherheit	5,1 m/s ² 2 m/s ²

* Die in diesem Dokument angegebene Motorleistung ist eine Nutzleistung, die im Versuch mit einem Serienmotor gemäß der Norm SAE J 1349 mit einer gegebenen Drehzahl erhalten wurde. Die Leistung eines anderen Motors kann von diesem Wert abweichen. Die tatsächliche Leistung eines in eine Maschine eingebauten Motors ist von unterschiedlichen Faktoren abhängig, etwa der Umdrehungsgeschwindigkeit, den Temperaturbedingungen, der Feuchtigkeit, dem atmosphärischen Druck, der Instandhaltung, usw.

Konformität Emissionen (EU) - Phase V



ACHTUNG: Bei Beschädigung des Motors wird die EU-Typenzulassung für dieses Produkt aufgehoben

Zulassungsnummer: **E9 2016 1628 2017 656SYA1 P 1035**

CO² (g/Kw-hr) : **932.85**

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 43 2016/1628 übermittelt Ihnen der Hersteller den CO²-Wert, der pro Typ beim EU-Rezeptionsprozess bestimmt wurde: Dieser CO²-Messwert ergibt sich aus Tests, die im Rahmen eines bestimmten Testzyklus unter Laborbedingungen an einem repräsentativen Exemplar des Motortyps (Motorenfamilie) durchgeführt wurden, und darf keinerlei Leistungsgarantie eines spezifischen Motors beinhalten oder ausdrücken.

HINWEIS: Im ständigen Bemühen um Verbesserung erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern.

Auspacken

1.1

ACHTUNG:
Eine unsachgemäße Montage dieses Vertikutierers kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.

ACHTUNG:
Achten Sie beim Aufschneiden der Kanten der Kiste darauf, die Kabel nicht durchzuschneiden bzw. den Lack der Maschine nicht zu beschädigen.

Mark.	Inhalt der Kiste
A	Halter des Sammelbehälters *
B	Beutel des Sammelbehälters *
C	Vertikutierer
D	Hülle mit Anleitungen + Teile + Hülle mit Bolzen

* je nach Ausführungsvariante

Montage des unteren Lenkers

1.2

Montage des oberen Lenkers

1.3

Montage der Einstelleisen

1.4

1.5

Montage der Kabelklemmen

1.6

Montage des Sammelbehälters (je nach Version)

1.7

HINWEIS:
Führen Sie die Metallstruktur mithilfe eines gebogenen Löffelstiels in die Fixierränder ein (Abb. 2)

TIPP:
Zuerst die langen und anschließend die kurzen Ränder fixieren.

Kennzeichnungsschild der Maschine

1.8

- A – Name und Adresse des Herstellers
- B – Maschinentyp
- C – Maschinenmodell
- D – Handelsbezeichnung
- E – Seriennummer
- F – Nennleistung
- G – Nenndrehzahl des Motors
- H – Gewicht in kg
- I – Garantierter Schallleistungspegel
- J – Herstellungsjahr
- K – CE-Identifikation

Beschreibung der Elemente

1.9

- 1- Totmannhebel
- 2- Lenker
- 3- Motor
- 4- Sammelbeutel *
- 5- Einstellhebel Arbeitstiefe
- 6- Einstellhebel Anheben der Messer
- 7- Gashebel

* je nach Ausführungsvariante

STARTEN DER MASCHINE

DE



Ölnachfüllung und Füllstand

2.1



Benzinnachfüllung

2.2

Super oder Bleifrei oder SP95 E 10



Öffnen Sie den Benzinhahn und stellen Sie den Starter auf Position A

2.3



Gashebel (Je nach Antriebsart)

2.4

Setzen Sie den Hebel in Richtung: 



Start

2.5

Die Taste **A** drücken und gleichzeitig den Totmannhebel betätigen **B**



Ziehen Sie am Griff des Starters

2.6



Bleiben Sie beim Starten der Maschine stets innerhalb des Sicherheitsbereichs



Stellen Sie den Starter auf die Position B

2.7

GEBRAUCH

Die Maschine ist für das vertikale Schneiden der Rasenfläche mit Hilfe von Zinken ausgelegt, die sich um eine horizontale Achse drehen.

Diese Maschine ist nicht für einen professionellen Einsatz vorgesehen.

Vor dem Belüften den Rasen auf ca. 40 mm schneiden.

Den Vertikutierer nur verwenden, wenn der Rasen trocken ist (mindestens 1 Mal pro Jahr).

Der optimale Zeitraum für die Belüftung ist während der Wachstumszeit, d.h. von Ende April bis September.



Vorwärtsgang

3.1



Einstellung der Arbeitstiefe

3.2



Den Hebel nach vorne bewegen



Die Höhe der Messer einstellen, indem Sie den Griff nach links (um die Arbeitstiefe zu erhöhen) oder nach rechts (um die Arbeitstiefe zu verringern) drehen (1 x = 1 mm).

HINWEIS: Die Messer ca. 3 mm tief in das Gelände einfahren

ABSCHALTEN



4.1

Gasemissionen reduzieren (Je nach Antriebsart)

Stellen Sie die Gashebelsteuerung auf die Position:



4.2

Motor abschalten

Den Totmannhebel loslassen



4.3

Benzinhahn schließen

DE

TÄGLICHE KONTROLLEN

Bevor Sie den Motor ingangsetzen, überprüfen Sie folgende Punkte: - Keine lockeren oder abgebrochenen Bolzen und Muttern
- Keine Benzin- und Motoröllecks
- Sicherheit der Umgebung



2.1

Motorölstand



2.2

Ausreichender Benzinstand



4.4

Sauberkeit des Luftfilterelements und Ölstand (Je nach Antriebsart)



Zur Reinigung des Schaumstoffteils im Luftfilter keine entzündlichen Lösungsmittel verwenden

WARTUNGSPROGRAMM (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

Nach 1 Monat oder 20 Stunden

- Motoröl auswechseln
- Luftfilter reinigen (1)

Nach 3 Monaten oder 50 h

- Motoröl auswechseln

Nach 6 Monaten oder 100 h

- Dekantierschale reinigen
- Funkenflugschutz reinigen
- Zündkerze reinigen

Jedes Jahr oder alle 300 h

- Zündkerze auswechseln
- Leerlauf überprüfen - einstellen (2)
- Treibstofftank und Treibstofffilter reinigen
- Ventilspiel überprüfen - einstellen (2)

Nach 500 Stunden

- Verbrennungskammer reinigen (2)

Alle zwei Jahre

- Die Treibstoffleitung überprüfen (2)

HINWEIS:

- (1) Das Luftfilterelement muss bei einer Verwendung in staubigen Umgebungen häufiger gereinigt werden
- (2) Diese Arbeiten müssen von einer zugelassenen Werkstatt ausgeführt werden, außer der Anwender verfügt über die erforderlichen Werkzeuge oder ist ausgebildeter Mechaniker

BEWEGUNG UND HANDHABUNG



5.1

← Transportstellung



5.2

← Bewegung



Den Motor abstellen
Die Maschine abkühlen lassen
Die Kerze abklemmen



5.3

← Verankerungspunkt

DE

DISPOSIZIONI DI SICUREZZA

Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle parole seguenti:



ATTENZIONE: segnala una forte probabilità di lesioni personali gravi o un pericolo mortale in caso di mancata osservanza delle istruzioni

PRECAUZIONE: segnala una possibilità di lesioni personali o deterioramento dell'apparecchiatura in caso di mancata osservanza delle istruzioni

NOTA: fornisce informazioni utili



Questo simbolo richiama alla prudenza durante determinate operazioni



ATTENZIONE: la macchina è ideata per garantire un servizio sicuro e affidabile in condizioni di utilizzo conformi alle istruzioni. Prima di utilizzare la macchina, leggere e comprendere il contenuto di questo manuale. In caso contrario, esiste il rischio di lesioni e di danni all'apparecchiatura

In caso di problemi o per qualsiasi domanda relativa allo scarificatore, rivolgersi a un concessionario autorizzato

Formazione / Informazioni:

- Informarsi sull'utilizzo corretto e sui comandi prima di utilizzare la macchina. Imparare ad arrestare il motore rapidamente.
- La macchina deve essere sempre utilizzata conformemente alle raccomandazioni indicate nel manuale di istruzioni.
- Non dimenticare che l'utente è responsabile di incidenti o eventi pericolosi che potrebbero interessare altre persone o i loro beni. È responsabilità dell'utente valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la sicurezza, in particolare su terreni in pendenza, accidentati, scivolosi o mobili.
- Evitare sempre che bambini o persone che non conoscono queste istruzioni utilizzino la macchina. Le normative locali possono stabilire un'età minima per l'utente.
- Non utilizzare la macchina dopo aver assunto farmaci o sostanze che potrebbero compromettere la capacità di riflesso e vigilanza.
- Per utilizzare la macchina, indossare dispositivi di protezione appropriati, in particolare scarpe antinfortunistiche, pantaloni lunghi, occhiali protettivi e cuffie antirumore. Non utilizzare la macchina a piedi scalzi o con i sandali.
- La macchina è progettata per il taglio verticale del manto erboso mediante l'utilizzo di denti che ruotano attorno ad un asse orizzontale.

Preparazione:

- Ispezionare minuziosamente l'area sulla quale verrà utilizzata la macchina ed eliminare tutti gli oggetti che potrebbero essere lanciati dalla macchina (pietre, fili, vetro, oggetti di metallo, ecc.).
- Prima dell'uso, procedere sempre a un controllo visivo della macchina per accertarsi che i deflettori, le lame e/o i flagelli così come i loro fissaggi non siano usurati né danneggiati. Far sostituire i pezzi usurati o danneggiati da un tecnico riparatore autorizzato prima di ogni nuovo utilizzo.
- Se la macchina è dotata di un pulsante di spegnimento motore, mantenere i cavi elettrici del comando di spegnimento in buono stato in modo da garantire che il motore si spenga. Verificare l'assenza di perdite di liquidi (benzina, olio, ecc.).
- Non utilizzare la macchina senza parafango o calotte protettive e accertarsi che tutti i dispositivi di fissaggio siano correttamente serrati.
- Non lavorare mai in presenza di persone, in particolare bambini o animali in un raggio di 20 metri dalla macchina; l'utente deve restare obbligatoriamente ai comandi delle stegole.
- Non lasciare incustodito lo scarificatore quando il motore è in funzione o quando è collegato.

Attenzione – pericolo: la benzina è altamente infiammabile:

- Conservare il carburante in appositi recipienti. Fare il pieno esclusivamente all'aperto e non fumare durante tale operazione.
- Non rimuovere il tappo del serbatoio di benzina né aggiungere benzina mentre il motore è in funzione o quando è ancora caldo.

- In caso di versamento di benzina al suolo, non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina da questa zona ed evitare di provocare combustioni fino a quando i vapori della benzina non si sono dissipati.
- Riporre la macchina in un luogo asciutto. Non riporre la macchina in un locale in cui i vapori della benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio di benzina.
- Limitare la quantità di benzina presente nel serbatoio per ridurre al minimo gli schizzi.
- Non lasciare in funzione il motore in un ambiente confinato in cui possono accumularsi vapori di monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere letale. Garantire una buona aerazione.

Uso:

- Prima di avviare il motore, disinnestare tutti i meccanismi di azionamento dei denti e di trazione.
- Avviare il motore (a combustione interna) o metterlo sotto tensione (motore elettrico) con cautela, rispettando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi lontani dagli attrezzi.
- Lo scarificatore elettrico è progettato per un utilizzo solo con corrente alternata (rete) e il collegamento deve avvenire solo a una presa di corrente. Ha un doppio isolamento che evita la necessità di collegarlo a terra (isolamento supplementare tra le parti elettriche e meccaniche che isolano le parti metalliche esterne dalla corrente).
- Tenere sempre il cavo elettrico lontano dalla lama e controllare sempre il luogo in cui si trova.
- Fissare il cavo di prolunga al gancio sulla parte superiore del manubrio, sarà protetto durante il lavoro.
- Spegnerne il motore quando la macchina è senza sorveglianza.
- Procedere lentamente, non correre con la macchina.
- Tirare la macchina verso di sé o invertire il senso di marcia (se possibile) con molta cautela.
- Mantenere la distanza di sicurezza rispetto agli attrezzi rotanti, fornita dalla lunghezza del manubrio.
- Non posizionare le mani o i piedi vicino o sotto gli elementi in rotazione.
- In caso di:
 - Vibrazione anomala
 - Blocco
 - Problema di frizione
 - Urto con un oggetto estraneo
 - Deterioramento del cavo di spegnimento motore (secondo il modello)

Spegnerne immediatamente il motore (se il cavo del motore è tagliato, azionare il comando dello starete come descritto nel paragrafo "Avvio motore" per spegnere il motore), lasciare raffreddare la macchina, scollegare il cavo della candela, per le macchine alimentate a batteria, estrarre la chiave di accensione e per le macchine elettriche scollegare la presa elettrica, ispezionare la macchina e far eseguire le riparazioni necessarie da un riparatore convenzionato prima di qualsiasi nuovo utilizzo.

- Spegnerne il motore quando lo scarificatore deve essere inclinato per spostarlo, quando si attraversa un terreno che non è un prato e quando si trasporta la macchina verso la zona di lavoro o lontano da questa.
- Spegnerne il motore e scollegare il filo della candela e per le macchine alimentate a batteria, estrarre la chiave di accensione prima di eliminare un blocco o di liberare l'apertura di uscita dell'erba.
- Spegnerne il motore e aspettare che le lame si siano fermate del tutto prima di togliere il sacco o di liberare lo scivolo.
- Lavorare unicamente alla luce del giorno o con una luce artificiale di buona qualità.
- Non utilizzare la macchina su pendenze superiori a 10° (17%).
- Lavorare sulle pendenze in senso trasversale, mai in salita o in discesa.
- Non scarificare mai tirando la macchina verso di sé.
- Non fermarsi né avviare bruscamente quando ci si trova su una pendenza. Rallentare sulle pendenze e nelle curve strette per evitare oscillazioni o di perdere il controllo. Prestare particolare attenzione durante i cambi di direzione sulle pendenze.
- Non utilizzare lo scarificatore sotto la pioggia e non deve bagnarsi. - Evitare il più possibile di usare lo scarificatore su erba bagnata.
- Non inclinare lo scarificatore nel momento in cui viene messo in moto o in cui il motore viene messo sotto tensione, tranne se la macchina deve essere inclinata per l'avvio. In questo caso, non inclinare più dello stretto necessario e sollevare la parte più lontana dall'operatore.
- In nessun caso si deve appoggiare la macchina di lato quando le lame ruotano, né si deve cercare di fermare le lame, che devono sempre fermarsi da sole.

- Ridurre i gas durante la fase di arresto del motore e, se il motore ha una valvola di chiusura del carburante, interrompere l'alimentazione del carburante al termine dell'aerazione o della scarificazione.

Controllo / manutenzione / stoccaggio:

- Spegnerne il motore a combustione interna, scollegare la candela e per le macchine alimentate a batteria, estrarre la chiave di accensione prima di ogni operazione di pulizia, di controllo, di cambio degli attrezzi (lama), di regolazione o di manutenzione della macchina.
 - Spegnerne il motore, scollegare la candela e sostituire gli attrezzi utilizzando guanti spessi.
 - Scollegare sempre la macchina da qualsiasi presa elettrica prima di pulire, ispezionare o regolare qualsiasi elemento, o quando il cavo di alimentazione è danneggiato o aggrovigliato. Se un oggetto colpisce la lama, rilasciare immediatamente la leva del commutatore, scollegare la macchina dalla rete elettrica e, quando la lama è ferma, si può iniziare un controllo per verificare la presenza di danni.
 - Lasciare serrati tutti i dati e le viti per garantire condizioni di utilizzo sicure.
 - Controllare frequentemente che il sacchetto non sia né usurato né rovinato.
 - Per ridurre il rischio d'incendio, accertarsi che il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio della benzina siano privi di vegetali, grasso in eccesso o qualsiasi altro materiale infiammabile.
 - Affidare a un tecnico autorizzato la sostituzione dei silenziatori di scarico difettosi.
 - Non riparare i componenti. Far sostituire i componenti con pezzi originali. Far eseguire le sostituzioni un tecnico autorizzato prima di ogni nuovo utilizzo.
 - Sostituire gli attrezzi con lotti completi per mantenere l'equilibrio.
 - Per motivi di sicurezza non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare i valori di regolazione della velocità del motore e non utilizzare il motore a una velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è fondamentale per la sicurezza e il mantenimento del livello di prestazioni.
 - Lasciar raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale.
- Se il serbatoio deve essere svuotato, conviene eseguire tale operazione all'aperto. Il combustibile svuotato deve essere raccolto in un contenitore apposito o smaltito con la massima cura.
- Non utilizzare prolunghe danneggiate. Installare un nuovo cavo completo. Non effettuare alcuna riparazione, né permanente né temporanea.

Spostamento / movimentazione / trasporto:

- Per lo scarificatore elettrico, scollegare sempre la macchina dall'alimentazione elettrica prima di sollevarla o trasportarla. Non sollevarla per il cavo.
- Lo spostamento deve avvenire secondo le istruzioni del paragrafo "spostamento".
- Movimentazione: non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore e nel presente manuale. La movimentazione va effettuata come descritto nel paragrafo "movimentazione".
- Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza.
- Il trasporto deve essere eseguito con il motore spento e la candela scollegata, con l'ausilio di un rimorchio. Non utilizzare altri mezzi di trasporto.
- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di una rampe di carico adeguata.

IT

DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI

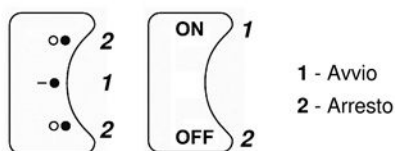


Attrezzi rotanti:
rischio di amputazione arti



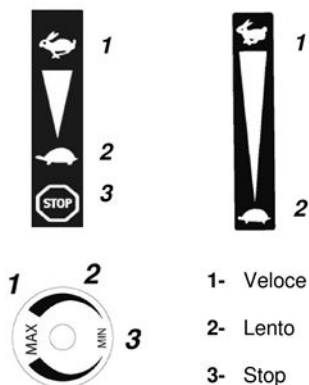
- 1- PERICOLO
- 2- Leggere il manuale di istruzioni
- 3- Attenzione ai detriti proiettati dalla lama rotante
- 4- Mantenere le distanze di sicurezza
- 5- Attrezzi rotanti: non avvicinarsi al condotto di scarico
- 6- Attrezzi rotanti: rischio di amputazione arti
- 7- Scollegare il connettore della candela prima della manutenzione
- 8- Non avviare il motore senza controllare il livello dell'olio
- 9- Scollegare la presa elettrica prima della manutenzione
- 10- Mantenere il cavo flessibile di alimentazione lontano dai denti

Isolamento del circuito
(secondo la motorizzazione)



- 1 - Avvio
- 2 - Arresto

Comando gas
(secondo la motorizzazione)

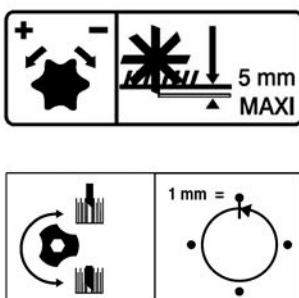


- 1- Veloce
- 2- Lento
- 3- Stop

Innesto



Regolazione profondità di lavoro



Non toccare superfici calde



I gas di scarico sono pericolosi
Non utilizzare in un luogo non areato
correttamente



Spegnere il motore prima di rifare il pieno



Vietato fumare,
accendere fuochi o avvicinarsi
ad essi



Indossare cuffie antirumore



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina

INFORMAZIONI TECNICHE

Modello macchina	SCA 38 R		
Peso	34 kg	Modello motore	R180-3BH
Potenza netta *	3.5 kW per un regime motore di	3600 rpm	
Potenza nominale	3.3 kW per un regime motore di	3300 rpm	
Livello di potenza sonora garantita	EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)	98 dB(A)	
Livello di pressione sonora al posto di guida	NF EN13684+A1: décembre 2024	83,5 dB(A)	
	Incertezza di misura	1 dB(A)	
Livello di potenza sonora misurata	EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)	96,3 dB(A)	
	Incertezza di misura	1 dB(A)	
Livello delle vibrazioni alle mani dell'operatore	NF EN13684+A1: décembre 2024	5,1 m/s ²	
	Incertezza di misura	2 m/s ²	

* La potenza del motore indicata in questo documento è una potenza netta ottenuta mediante test di un motore della serie secondo la norma SAE J 1349 a una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore della produzione può essere diversa dal valore qui indicato. La potenza reale di un motore installato su una macchina dipende da vari fattori come la velocità di rotazione, le condizioni di temperatura, di umidità, di pressione atmosferica, di manutenzione e altre.

Conformità emissioni secondo normativa UE – Fase V



ATTENZIONE: qualsiasi modifica del motore annulla l'omologazione UE di questo prodotto

N° di omologazione: **E9 2016 1628 2017 656SYA1 P 1035**

CO₂ (g/Kw-h): **932.85**

Conformemente alle disposizioni dell'Art. 43 2016/1628, il costruttore mette a vostra disposizione il valore di CO₂ misurato, come determinato durante la procedura di omologazione UE: tale misurazione di CO₂ è il risultato di test effettuati su un ciclo di prova determinato in condizioni di laboratorio su un esemplare rappresentativo del tipo di motore (famiglia di motori) e non implica né esprime alcuna garanzia delle prestazioni di un particolare motore.

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine

Disimballaggio

1.1

ATTENZIONE:
un montaggio inadeguato dello scarificatore può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni

ATTENZIONE:
prestare attenzione a non tranciare i cavi o a rigare la vernice della macchina tagliando i bordi della cassa

Rif.	Contenuto della cassa
A	Armatura della vaschetta di raccolta*
B	Sacchetto della vaschetta di raccolta*
C	Scarificatore
D	Sacchetto con istruzioni + componenti + sacchetto bulloneria

* Secondo la versione

Montaggio del manubrio inferiore

1.2

Montaggio del manubrio superiore

1.3

Montaggio delle barre di regolazione

1.4

1.5

Montaggio dei serracavi

1.6

Montaggio della vaschetta di raccolta (secondo la versione)

1.7

NOTA:
Servendosi della punta arrotondata del manico di un semplice cucchiaio, inserire la struttura metallica all'interno dei bordi di fissaggio (fig. 2)

CONSIGLIO:
Fissare prima i lati lunghi, poi fissare i lati corti

Piastrina di identificazione della macchina

1.8

- A – Nome e indirizzo del costruttore
- B – Tipo di macchina
- C – Modello della macchina
- D – Designazione commerciale
- E – Numero di serie
- F – Potenza nominale
- G – Regime motore nominale
- H – Massa in kg
- I – Livello di potenza sonora garantita
- J – Anno di produzione
- K – Identificativo CE

Descrizione degli elementi

1.9

- 1- Leva di uomo morto
- 2- Manubrio
- 3- Motore
- 4- Sacchetto di raccolta*
- 5- Leva di regolazione profondità di lavoro
- 6- Leva di sollevamento delle lame
- 7- Leva gas

* Secondo la versione

AVVIO DELLA MACCHINA

IT



2.1

← **Pieno d'olio e livello**



2.2

← **Pieno di benzina**

Super o senza piombo o SP95 E 10



2.3

← **Aprire il rubinetto della benzina e posizionare lo starter in posizione A**



2.4

← **Acceleratore**
(Secondo la motorizzazione)

Posizionare la leva verso:



2.5

← **Avvio**

Premere il pulsante **A** mentre si aziona la leva di uomo morto **B**



2.6

← **Tirare la leva di avviamento**



Durante l'avvio della macchina, restare sempre nella zona di sicurezza



2.7

← **Posizionare lo starter su B**

USO

La macchina è progettata per il taglio verticale del manto erboso mediante l'utilizzo di denti che ruotano attorno ad un asse orizzontale.

Questa macchina non è destinata all'uso professionale

Prima di aerare, tagliare l'erba a un'altezza di circa 40 mm

Utilizzare lo scarificatore solo quando il prato è asciutto, e almeno una volta l'anno

Il periodo migliore per procedere all'aerazione è durante tutto il periodo di crescita, vale a dire dalla fine di aprile a settembre



3.1

← **Marcia avanti**



3.2

← **Regolazione della profondità di lavoro**



Spostare la leva in avanti



Regolare l'altezza delle lame girando la manopola verso sinistra per aumentare la profondità di lavoro o verso destra per diminuirla (1 x = 1 mm)

NOTA: par penetrare le lame nel terreno per una profondità di 3 mm circa

ARRESTO



4.1

Ridurre i gas (Secondo la motorizzazione)

Posizionare il comando dell'acceleratore su:



4.2

Arresto motore

Rilasciare la leva di uomo morto



4.3

Chiudere il rubinetto della benzina

IT

CONTROLLI QUOTIDIANI

Prima di avviare il motore, verificare i punti seguenti:

- Assenza di bulloni e dadi svitati o rotti
- Assenza di perdite di benzina e olio motore
- Sicurezza dell'ambiente



2.1

Livello dell'olio motore pulito



2.2

Livello di benzina sufficiente



4.4

Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria e livello dell'olio (Secondo la motorizzazione)



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in espanso del filtro dell'aria

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE (da far eseguire a un'officina autorizzata)

Primo mese o prime 20 ore

- Cambiare l'olio motore
- Pulire il filtro dell'aria (1)

Ogni 3 mesi o ogni 50 ore

- Cambiare l'olio motore

Ogni 6 mesi o ogni 100 ore

- Pulire la vaschetta di decantazione
- Pulire il parascintille
- Pulire la candela di accensione

Tutti gli anni o ogni 300 ore

- Sostituire la candela di accensione
- Pulire il serbatoio del carburante e il filtro del carburante
- Controllare – regolare il minimo (2)
- Controllare – regolare il gioco delle valvole (2)

Ogni 500 ore

- Pulire la camera di combustione (2)

Ogni 2 anni

- Controllare il tubo del carburante (sostituirlo se necessario) (2)

NOTA:

(1) Pulire il filtro dell'aria più frequentemente in caso di utilizzo in ambienti polverosi

(2) Queste operazioni devono essere affidate a un'officina autorizzata, a meno che l'utilizzatore non disponga degli strumenti necessari e non sia un meccanico qualificato

SPOSTAMENTO E MOVIMENTAZIONE



← Posizione
trasporto



← Spostamento



← Punto di
sistemazione



Spegnere il motore
Lasciar raffreddare la macchina
Scollegare la candela

IT

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Обращайте особое внимание на указания, сопровождаемые данными надписями:



ВНИМАНИЕ!

Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций



ВНИМАНИЕ!

Надежная работа устройства гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать устройство, необходимо внимательно прочесть данное руководство. В противном случае возникает опасность получения травмы и повреждения оборудования

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам касательно скарификатора, обращайтесь к официальным дилерам.

Инструктаж / общие сведения:

- До начала работы с устройством следует ознакомиться с правилами корректного использования и механизмами управления устройством. Важно уметь быстро выключать двигатель.
- устройство может быть использовано только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее устройство, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, причиненные другим лицам и их имуществу. На это лицо возлагается обязанность оценивать потенциальные риски работы на местности и принимать все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Никогда не позволяйте пользоваться устройством детям, а также лицам, не ознакомившимся с данными инструкциями. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими устройствами.
- Не допускается использование устройства при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшать реакцию или иметь снотворный эффект.
- При эксплуатации устройства следует использовать соответствующие средства индивидуальной защиты, в частности, защитную обувь, длинные брюки, защитные очки и наушники для защиты слуха. Нельзя пользоваться устройством без обуви или в сандалиях.
- Машина предназначена для вертикальной резки поверхности дерна с помощью вращающихся вокруг горизонтальной оси зубьев.

Подготовка:

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться устройство, и очистить его от предметов, которые могут быть отброшены устройством в разные стороны (камни, провода, стекло, металлические предметы и др.).
- Перед использованием обязателен визуальный осмотр устройства, при котором следует убедиться, что ножи и/или режущие инструменты и их крепежные элементы, а также дефлекторы не изношены и не повреждены. Прежде чем приступить к эксплуатации устройства, необходимо заменить все изношенные или поврежденные детали, обратившись в уполномоченную ремонтную мастерскую.
- Если устройство оснащено кнопкой отключения двигателя, следите за надлежащим состоянием электрических кабелей системы отключения двигателя для обеспечения его гарантированной остановки. Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т.д.).
- Не допускается использование устройства без защитных накладок или кожухов. Необходимо удостовериться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.
- Не подпускайте посторонних (особенно детей и животных) ближе чем 20 метров к месту проведения работ; оператор должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Никогда не оставляйте скарификатор без присмотра при запущенном двигателе или когда он подключен к электрической сети.

Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом:

- Храните топливо в специально предназначенных для этой цели емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.

- Никогда не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин при включенном двигателе или при горячем двигателе.
- Если бензин разлился на землю, не нужно пытаться запустить двигатель. Вывезите устройство из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока не выветрятся пары бензина.
- Храните устройство в сухом месте. Ни в коем случае не храните устройство в месте, где пары бензина могут достичь источника пламени, искры или сильного источника тепла.
- Плотно закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где есть опасность скопления угарного газа.
- Угарный газ может быть смертельно опасным. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Эксплуатация:

- Разблукруйте приводной механизм зубьев (спиц) и тянущие механизмы перед тем, как запустить двигатель.
- Запускайте двигатель (внутреннего сгорания) или включайте (электродвигатель) осторожно, соблюдая инструкции производителя. Держите ноги подальше от орудия(-ий).
- Электрический скарификатор разработан исключительно для использования на переменном токе (электросеть) и подключения только к розетке. Он имеет двойную изоляцию (дополнительная изоляция электрических и механических деталей, изолирующая внешние металлические детали от тока), снимающую необходимость в заземлении.
- Всегда держите электрический шнур подальше от ножей и следите за его местонахождением.
- Зацепите удлинительный шнур за крючок, предусмотренный на верхней части руля, чтобы не повредить его во время работы.
- Выключайте двигатель, когда оставляете устройство без присмотра.
- Никогда не бегайте, а только ходите, когда используете устройство.
- Будьте особенно осторожны, когда тяните устройство на себя или изменяете направление движения (если возможно).
- Соблюдайте безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, определяемую длиной руля.
- Держите руки и ноги на безопасном расстоянии от движущихся деталей.
- В случае:
 - аномальной вибрации,
 - заедания,
 - проблем сцепления,
 - соударения с инородным предметом,
 - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),

- Заглушите немедленно двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Запуск двигателя», чтобы остановить двигатель). Дайте устройству остыть. Отсоедините провод, ведущий к свече зажигания. У аккумуляторных устройств вытащите ключ зажигания, у электрических - извлеките вилку из розетки. Перед новым использованием осмотрите устройство и выполните необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной мастерской.
- Остановите двигатель, когда скарификатор необходимо наклонить для перемещения, при пересечении участка, который не является газоном, а также при транспортировке устройства к рабочей зоне или за ее пределы.
- Остановите двигатель и отсоедините провод, ведущий к свече зажигания, прежде чем приступить к устранению причин заклинивания или высвобождению выходного отверстия от травы.
- Остановите двигатель и дождитесь полного останова ножей, прежде чем снять мешок или очистить отводящий желоб.
- Работайте только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование устройства на склонах, превышающих угол наклона на 10° (17%).
- Обработку участков на склонах следует производить только поперек склона, а не двигаясь в гору или под уклон.
- Никогда не выполняйте скарификацию, перемещая устройство по направлению к себе.
- Не производите резкий останов или запуск устройства, находясь на склоне. Замедляйте движение на склонах и при резких поворотах во избежание переворачивания или потери управления устройством. Будьте крайне осторожны при перемене направления движения по склону.
- Не работайте с устройством под дождем, оно не должно быть мокрым. По возможности избегать использования скарификатора на участках с влажной травой.
- Не наклоняйте устройство при запуске или включении двигателя за исключением случаев, когда устройство нужно наклонить для запуска. В этом случае не наклоняйте устройство сильнее, чем это необходимо, и поднимайте дальнюю от оператора часть.
- Ни в коем случае не наклоняйте устройство набор при крутящихся ножах и не пытайтесь остановить ножи. Они должны остановиться сами.
- Сбросьте газ во время этапа остановки двигателя и, если устройство снабжено запорным клапаном для

прекращения подачи топлива, закройте подачу топлива в конце работ по аэрации и скарификации газона.

Осмотр / обслуживание / хранение:

- Остановите двигатель внутреннего сгорания, отсоедините свечу зажигания и извлеките ключ зажигания у аккумуляторных устройств перед любыми операциями осмотра, очистки, смены орудий (ножей), регулировки или технического обслуживания устройства.
- Заглушите двигатель, отсоедините свечу зажигания и наденьте толстые перчатки для замены орудия(-ий).
- Всегда отключайте устройство от электросети перед очисткой, осмотром или регулировкой любой детали, а также если шнур электропитания поврежден или запутан. При ударе ножей о посторонний предмет, сразу отпустите переключающий рычаг, отключите устройство от сети и, как только ножи остановятся, вы можете начать контрольный осмотр в поисках повреждений.
- Убедитесь, что гайки, болты и винты затянуты, чтобы обеспечить надежность устройства в эксплуатации.
- Часто проверять мешок на предмет износа или повреждения.
- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения топлива должны быть очищены от остатков растений, избыточной смазки или любых других воспламеняющихся веществ.
- Производите замену неисправных глушителей выхлопной системы в уполномоченной ремонтной мастерской.
- Не ремонтируйте детали устройства. Заменяйте их новыми фирменными деталями. Прежде чем приступить к эксплуатации устройства, необходимо произвести замену детали(-ей), обратившись в уполномоченную ремонтную мастерскую.
- Заменяйте полный комплект орудий, чтобы не нарушалось равновесие устройства.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики устройства. Никогда не изменяйте настройки регулятора оборотов двигателя и не используйте двигатель при повышенной частоте вращения. В целях обеспечения безопасности и работоспособности устройства на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры технического обслуживания.
- Дайте двигателю остыть перед тем, как поставить устройство в закрытое помещение.
- Если необходимо слить топливо из бака, то рекомендуется делать это вне помещения. Топливо необходимо сливать в специально предназначенную для этой цели емкость или очень аккуратно его утилизировать.
- Не используйте поврежденный удлинительный шнур. Установить новый цельный шнур. Не проводите никакой ремонт: ни постоянный, ни временный.

Перемещение / Погрузка-выгрузка / Транспортировка:

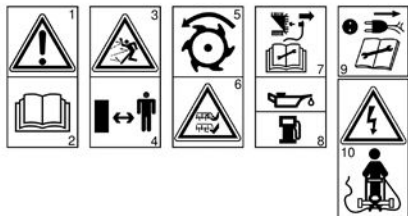
- Если у вас электрический скарификатор, всегда отключайте его от источника питания перед поднятием или транспортировкой. Не поднимайте устройство за шнур.
- Перемещение должно выполняться в соответствии с инструкциями, приведенными в § «Перемещение».
- Погрузка-разгрузка : не поднимайте устройство в одиночку. Вес устройства указан на паспортной табличке и в настоящем руководстве. Операции погрузки-выгрузки должны выполняться, как указано в § «Погрузка-выгрузка».
- Правильно закрепите устройство, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе. Двигатель устройства должен быть выключен, свеча зажигания отсоединена. Другие средства транспортировки не допускаются.
- Погрузка устройства на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующей погрузочной платформы.

RU

ОБОЗНАЧЕНИЕ ПИКТОГРАММ

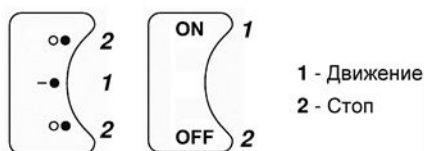


Вращающиеся инструменты:
угроза получения травм конечностей



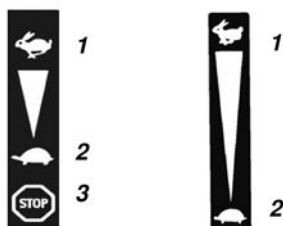
- 1- ОПАСНОСТЬ
- 2- Читать руководство по эксплуатации.
- 3- Вращающийся нож: возможность выброса предметов
- 4- Соблюдать безопасную дистанцию
- 5- Вращающиеся орудия: не приближаться к разгрузочному отверстию
- 6- Вращающиеся орудия: риск получения травм конечностей
- 7- Отключить соединитель от свечи зажигания, прежде чем приступить к выполнению операций технического обслуживания
- 8- Не запускать двигатель, не долив масло до нужного уровня
- 9- Отключить электропитание, прежде чем приступить к выполнению операций технического обслуживания
- 10- Следите, чтобы шнур питания находился на расстоянии от звбьев

Предохранитель
(в зависимости от двигателя)



1 - Движение
2 - Стоп

Рычаг газа
(в зависимости от двигателя)

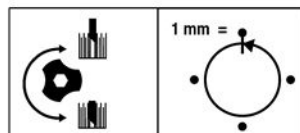


1- Быстро
2- Медленно
3- Стоп

Сцепление



Регулировка рабочей глубины



Не прикасайтесь к горячим
поверхностям



Выхлопные газы представляют
опасность
Не используйте в плохо
проветриваемом месте



Выключите двигатель перед заправкой
топливом



Запрещается курить,
разводить огонь или
приближаться к нему



Используйте
противошумные наушники



Наличие пиктограмм зависит от модели устройства

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель машины	SCA 38 R	
Вес	34 кг	Модель двигателя
Полезная мощность	3.5 кВт при числе оборотов двигателя	3600 об/мин
Номинальная мощность	3.3 кВт при числе оборотов двигателя	3300 об/мин
Гарантированный уровень звуковой мощности	98 дБА	EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)
Уровень звукового давления у пульты управления	83,5 дБА	NF EN13684+A1: décembre 2024
Измеренный уровень звуковой мощности	96,3 дБА	EN ISO 3744:2010 (publiée 2012)
Уровень вибрации, передаваемой на руки оператора	5,1 м/с²	NF EN13684+A1: décembre 2024
	2 м/с²	

* Мощность двигателя, указанная в этом документе, является полезной мощностью, полученной при проведении серийных испытаний двигателя в соответствии с SAE J 1349 при заданной скорости вращения. Мощность двигателя другого производства может отличаться от этого значения. Фактическая мощность двигателя, установленного на машине, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура, влажность, давление воздуха, обслуживание, и др.

Соответствие нормам выбросов ЕС – 5-я фаза

	ВНИМАНИЕ! любое изменение двигателя аннулирует официальное утверждение типа ЕС данного товара
Не официального утверждения	2016 1628 2017 656SYA1 P 1035
CO ² (г/кВт·ч) :	932.85

В соответствии с положениями статьи 43 2016/1628 производитель представляет данные о таком измеренном значении CO₂, которое было определено в ходе акта приемки ЕС по типу: данное значение CO₂ является результатом испытаний, проведенных с использованием определенного цикла испытания в лабораторных условиях с использованием репрезентативного образца данного типа двигателя (семьи двигателей) и не должно не предполагать, не являться гарантией производительности какого-либо конкретного двигателя.

ПРИМЕЧАНИЕ: В целях непрерывного улучшения своей продукции изготовитель вносит оговорку, что вся содержащаяся в настоящем руководстве информация носит справочный характер. Он также оставляет за собой право вносить изменения в технические характеристики устройства без предварительного уведомления.



← Распаковка

1.1



ВНИМАНИЕ!

Неправильная сборка данного скарификатора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания.



ВНИМАНИЕ!

Проявляйте осторожность, чтобы не повредить шнуры и лакокрасочное покрытие изделия при вскрытии упаковки

Поз.	Содержимое ящика
A	Каркас травосборника *
B	Мешок травосборника *
C	Скарификатор
D	Пакет с инструкциями + деталями + крепежными деталями

* В зависимости от модификации модели



← Монтаж нижнего руля

1.2



← Монтаж верхнего руля

1.3



← Монтаж регулировочных штанг

1.4

1.5



← Установка кабельных зажимов

1.6



← Установка травосборника (в зависимости от модификации)

1.7

ПРИМЕЧАНИЕ:

С помощью закругленного конца ручки обычной ложки, вставьте металлический каркас внутрь бортов для крепления (рис. 2)

РЕКОМЕНДАЦИЯ:

Сначала закрепите длинные стороны, а затем - короткие



← Заводской щиток устройства

1.8

- A – Название и адрес производителя
- B – Тип устройства
- C – Модель устройства
- D – Торговое название
- E – Серийный номер
- F – Номинальная мощность
- G – Номинальное число оборотов двигателя
- H – Масса в кг
- I – Гарантированный уровень акустической мощности
- J – Год выпуска
- K – Идентификация ЕС



← Описание элементов

1.9

- 1- Рукоятка с кнопкой безопасности
- 2- Руль
- 3- Двигатель
- 4- Мешок травосборника *
- 5- Ручка регулировки рабочей глубины
- 6- Ручка подъема ножей
- 7- Ручка газа

* В зависимости от модификации модели

ЗАПУСК МАШИНЫ



← **Заливка масла и уровень**

2.1



← **Заправка топливом**

2.2

Марка «Супер», топливо без свинца или SP95 E 10



← **Открыть топливный кран и установить стартер в положение А**

2.3



← **Акселератор**
(В зависимости от двигателя)

2.4

Перевести рычаг на:



← **Запуск**

2.5

Нажать на кнопку **А**, приводя в действие рукоятку с кнопкой **В** безопасности



← **Потянуть за ручку пускателя**

2.6



При запуске машины следует всегда находиться в безопасной зоне



← **Установить стартер в положение В**

2.7

RU

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

Машина предназначена для вертикальной резки поверхности дерна с помощью вращающихся вокруг горизонтальной оси зубьев.

Данная машина не предназначена для профессионального использования.

Прежде чем приступить к аэрации газона, необходимо подстричь траву на высоту около 40 мм.

Использовать скарификатор только на сухом газоне, по меньшей мере, раз в год.

Наиболее благоприятным периодом для аэрации является период роста травы, т.е. с конца апреля по сентябрь.



← **Ход вперед**

3.1



← **Регулировка рабочей глубины**

3.2



Перевести рычаг вперед



Отрегулировать высоту ножей, поворачивая ручку влево для увеличения рабочей глубины или вправо для ее уменьшения (1 x = 1 мм)

ПРИМЕЧАНИЕ: ввести ножи в почву на глубину около 3 мм

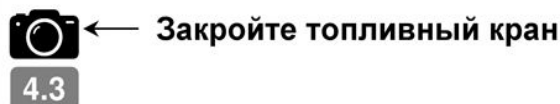
ОСТАНОВ



Установить ручку акселератора на:



Отпустить рукоятку с кнопкой безопасности



ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОВЕРКИ

Перед запуском двигателя необходимо выполнять следующие проверки:

- Зажатие и целостность болтов и гаек
- Отсутствие утечек топлива и масла двигателя
- Безопасность для окружающей среды



Для очистки поролонового фильтрующего элемента не используйте горючий растворитель

ПРОГРАММА ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ (выполняется уполномоченным сервисным центром)

Первый месяц или через 20 часов

- Замена масла двигателя новым
- Очистка воздушного фильтра (1)

Через каждые 3 месяца год или 50 часов

- Замена масла двигателя новым

Через каждые 6 месяцев год или 100 часов

- Очистка отстойника
- Очистка искрогасителя
- Очистка свечи зажигания

Один раз в год или через каждые 300 часов

- Замена свечи зажигания
- Очистка топливного бака и топливного фильтра
- Проверка – регулировка режима хол. хода (2)
- Проверка – регулировка зазора клапанов (2)

Через каждые 500 часов

- Очистка камеры сгорания (2)

Через каждые 2 года

- Проверка топливного шланга (при необходимости заменить) (2)

ПРИМЕЧАНИЕ:

(1) Обслуживание воздушного фильтра нужно выполнять чаще при работе в пыльных условиях

(2) Эти операции должны выполняться в уполномоченном сервисном центре, если пользователь не имеет необходимых инструментов и не имеет механической квалификации

RU



← Транспортное
положение



← Перемещение



Выключить двигатель
Дать машине остыть
Отсоединить свечу зажигания



← Точка крепления

Italiano	English	Français
CERTIFICATO DI GARANZIA Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale. Condizioni generali di garanzia 1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta. 2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative. 3) Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto. 4) La garanzia decade in caso di: - Assenza palese di manutenzione; - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni; - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti; - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali; 5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento. 6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto. 7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia. 8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia. 9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Kipor, Lombardini, Kohler, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore. 10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.	WARRANTY CERTIFICATE This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of 24 months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of 12 months. Limited warranty 1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine. 2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs. 3) To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work. 4) The warranty shall be null and void if: - the machine has evidently not been serviced correctly; - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way; - unsuitable lubricants and fuels have been used; - non-original spare parts and accessories have been fitted; - work has been done on the machine by unauthorised personnel. 5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear. 6) The warranty does not cover work to update or improve the machine. 7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period. 8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty. 9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Kipor, Lombardini, Kohler, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer. 10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.	CERTIFICAT DE GARANTIE Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de 24 mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à 12 mois en cas d'emploi professionnel. Conditions générales de garantie 1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu. 2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles. 3) Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat. 4) La garantie perd toute valeur en cas de : - Manque évident d'entretien; - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit; - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés; - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine; - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire; 5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement. 6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit. 7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie; 8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie; 9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Kipor, Lombardini, Kohler, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question; 10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.
MODELLO - MODEL SERIAL No ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.	MODELLE SERIAL No ACHETE PAR MONSIEUR	DATE REVENDEUR
Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica. Do not send! Only attach to requests for technical warranties.		

GARANTIE-ZERTIFICAT

CERTIFICADO DE GARANTÍA

CERTIFICADO DE GARANTIA

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses, a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional.

Allgemeine Garantiebedingungen

- 1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
- 2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
- 3) Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.
- 4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
 - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
 - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
 - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
 - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
 - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
- 5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
- 6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
- 7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
- 8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
- 9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Kipor, Lombardini, Kohler, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
- 10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

Condiciones generales de garantía

- 1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
- 2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
- 3) Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.
- 4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
 - Falta evidente de mantenimiento.
 - Uso incorrecto o manipulación del producto.
 - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
 - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
 - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
- 5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
- 6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
- 7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
- 8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
- 9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Kipor, Lombardini, Kohler, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los fabricantes del motor.
- 10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Condições gerais de garantia

- 1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.
- 2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
- 3) Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra.
- 4) A garantia decai nos seguintes casos:
 - Falta evidente de manutenção;
 - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
 - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
 - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
 - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
- 5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
- 6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
- 7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
- 8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
- 9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Kipor, Lombardini, Kohler, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
- 10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

MODELLE

DATUM

MODELO

DATA

SERIAL NO

VERKAUFER

SERIAL NO

DISTRIBUIDOR

GEKAUFT VON Hm.

COMPRADOR

Nicht einsendend! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

!No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica. Não enviar! Anexar apenas em caso de pedido de assistência técnica.

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives (7)
Description : Aérateur - Scarificateur ; Fabricant (1) ; Modèle (4)
Type (5) ; Nom commercial (6) ; Numéro de série (15)
Personne autorisée à constituer le dossier technique (3)
Références aux normes harmonisées (8)
Niveau de puissance acoustique garantie (9)
Niveau de puissance acoustique mesurée (10)
Fait à (11) ; Date (12) ; Signataire (13) ; Signature (14)

Voir n° de série (15) en dernière page

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina aquí descrita cumple con las disposiciones de la Directiva de Máquinas (7)
Descripción: Aireador - Escarificador; Fabricante (1); Modelo (4)
Tipo (5); Nombre comercial (6); Número de serie (15)
Persona autorizada a constituir el expediente técnico (3)
Referencias a las normas armonizadas (8).
Nivel de potencia acústica garantizado (9).
Nivel de potencia acústica medida (10)
Hecho en (11); Fecha (12); Firmante (13); Firma (14)

El n° de serie (15) se encuentra en la última página.

Dichiarazione di conformità CE

Io sottoscritto (13) (2) dichiaro con la presente che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive (7).
Descrizione: Aeratore-Scarificatore; Produttore (1); Modello (4)
Tipo (5); Nome commerciale (6); Numero di serie (15)
Persona autorizzata a redigere il fascicolo tecnico (3)
Riferimento alle norme armonizzate (8)
Livello di potenza sonora garantita (9)
Livello di potenza sonora misurata (10)
Redatto a (11); Data (12); Firmatario (13); Firma (14)

Vedere n. di serie (15) all'ultima pagina

EC declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) hereby declare that the machine described below conforms to the provisions of the Directives (7)
Description: Aerator-Scarifier; Manufacturer (1); Model (4)
Type (5); Commercial name (6); Serial number (15)
Person authorised to constitute the technical file (3)
References to harmonised standards (8)
Guaranteed acoustic power level (9)
Measured acoustic power level (10)
Signed in (11); Date (12); Signatory (13); Signature (14)

See serial No. (15) on last page

EG-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehend beschriebene Maschine den Anforderungen der Maschinenrichtlinien (7) entspricht.
Beschreibung: Belüfter-Vertikutierer; Hersteller (1); Modell (4);
Typ (5); Handelsname (6); Seriennummer (15).
Für die Erstellung der technischen Unterlagen berechtigte Person (3)
Bezugnahme auf die harmonisierten Normen (8).
Garantierter Schallleistungspegel (9).
Gemessener Schallleistungspegel (10).
Ausgestellt am (11), Datum (12), Unterzeichner (13), Unterschrift (14)

Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Декларация соответствия ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим заявляю, что описанная ниже машина соответствует положениям Директив (7)
Описание: Аэратор-Рыхлитель; производитель (1); модель (4)
тип (5); торговое наименование (6); серийный номер (15)
лицо, уполномоченное подготовить техническую документацию (3)
ссылка на гармонизированные стандарты (8)
гарантированный уровень акустической мощности (9)
измеренный уровень акустической мощности (10)
совершено (11); дата (12); подписавший (13); подпись (14)

См. серийный № (15) на последней странице

1. EMAK SPA

2. EMAK SPA
Via Fermi, 4
42011 BAGNOLO IN PIANO (RE) - ITALY

3. Vincenzo GAGLIARDI
Via Fermi, 4
42011 BAGNOLO IN PIANO (RE) - ITALY

4. KI00**06**

5. R180

6. SCA 38 R

7. 2006/42/CE : mai 2006

2014/30/CE : février 2014

Règlement (UE) 2024/1208 modifiant 2000/14/CE

RoHS - 2011/65 CE: Juin 2011

8. NF EN13684 : décembre 2024

NF EN ISO 3744 : 2010 (publiée 2012)

NF EN ISO 14982 : mai 2009

9. 98 dB(A)

10. 96,3 dB(A)

11. BAGNOLO IN PIANO (RE) - ITALY

12. 2025-10-10

13. Luigi BARTOLI (C.E.O.)

14.





Declaration of Conformity

We, Emak SPA, Via Fermi 4, 42011 BAGNOLO IN PIANO (RE), authorize Mr Vincenzo Gagliardi - Technical Manager - for the compilation of the technical file and declare on our sole responsibility that the product :

Description	AERATEUR-SCARIFICATEUR
Brand	OLEO-MAC / EFCO
Commercial name	SCA 38 R
Type / Model	KI00XX06XX
Identification	Serial numbers dating from 2022 and onwards

complies fully with the following UK regulations:

Description
The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012
The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008
Electromagnetic Compatibility Regulations 2016

and that the following standards and/or technical specifications are applied:

NF EN13684 : décembre 2024
NF EN ISO 3744 : 2010 (publiée 2012)
NF EN ISO 14982 : mai 2009

Place of declaration : Bagnolo in piano, 01-09-2022

Responsible person : Mr. Luigi Bartoli - C.E.O. - EMAK S.p.A.

UK Importer:
EMAK UK LTD
Unit 8, Zone 4, Business Park
BURNTWOOD WS73XD

ATTENZIONE! - Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
WARNING! - This owner's manual must stay with the machine for all its life.
ATTENTION! - Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
ACHTUNG! - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.
¡ATENCIÓN! - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
ВНИМАНИЕ! Руководство должно находиться с оборудованием в течение всего срока службы
ATENÇÃO! - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
UPOZORNĚNÍ! - Tato motorová pila je určena pouze pro pracovníky vyškolené pro údržbu stromů.
UWAGA! - Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.
UPOZORNENIE! - Táto motorová píla je určená iba pre pracovníkov zaškolených na prácu s orezávaním stromov.
FIGYELEM! - Ez a láncfűrész kizárólag a fák karbantartásában képzett kezelők általi használatra szolgál.

(15)



Emak[®]
S.P.A.

EMAK s.p.a. - Via Fermi, 4
42011 Bagnolo in Piano (Reggio Emilia) Italy
Member of the YAMA group
www.emak.it

Ott/2024



FR

DONNEZ
OU
RECYCLEZ



ASSOCIATION

OU



MAGASIN

OU



DÉCHÈTERIE

Adresses sur quefairedemesdechets.fr

FR



Adresses sur quefairedemesdechets.fr